

Elisavet Apostolidou

22322972

A Translation Portfolio

Trinity College Dublin
MPhil in Literary Translation
2023

Supervised by **Dr. Anthony Hirst**

Acknowledgements

I would like to thank my supervisor, Dr. Anthony Hirst, for the cooperation and the guidance he provided me with throughout this process. I would also like to express my gratitude to Dr. James Hadley who ensured that our experience during this MPhil was as fulfilling as possible.

My deepest appreciation, adoration and forever gratefulness to my parents, without whom this would never have been possible. Thank you to my brother and sister who continued to give me true sibling treatment and made sure I did not miss out on any fights even from 3,800 kilometres away, I love you forever. To the people of the basement – thank you for the laughs, the snacks and the drawings, our whiteboard will live forever in my heart. Lastly, to my most favourite people: Chara, Andreas, Elisavet and Rania – this portfolio has as many bits of you as it does of me. Keep on shining.

Contents

–	Introduction	4
–	Abbreviations Guide	5
1	Lungs Πνεύμονες	6
2	Γιατί οι Γυναίκες Μισούν τις Γυναίκες Why Women Hate Women	11
3	F.R.I.E.N.D.S Τα Φιλαράκια	24
4	Η Μέρα που Τελείωσε το Παγωτό The Day Ice Cream Ran Out	34
5	Confessions of an English Opium-Eater how i got hooked on opioids	41
6	Στο Παρά 5 In the Nick of Time	45
7	Hey Jude Γράμμα Προς την Τζουντ	50
8	Ήθελα Μόνο να Χωρέσω I Only Wanted to Fit In	54
9	The Jungle Book Το Βιβλίο της Ζούγκλας	60

Introduction

The texts in this portfolio have none but one thing in common: my desire to retell their stories and share them with as many people as possible. Picked and chosen each for a different reason, every one of these texts either has been a vital part of my life at some point or reminds me of a person / moment / phase of my life that I hold dear. Or both. From being introduced to the field of translation in university and realizing that this is what I am meant to be doing with my life [*Lungs & Confessions of an English Opium-Eater*] to things which I have always loved so deeply that are now vital parts of me [*F.R.I.E.N.D.S. & Hey Jude*], texts that were introduced to me from other life-long activities [*The Jungle Book*], texts on subjects that I am intensely passionate about [*Γιατί Οι Γυναίκες Μισούν τις Γυναίκες & Ήθελα Μόνο να Χωρέσω*] and texts inextricably linked in my mind with my beloved people [*Η Μέρα που Τελείωσε το Παγωτό & Στο Παρά 5*].

To me, working on this portfolio meant exploring and rediscovering these texts all over again, as it served as an opportunity to reimagine them. As songs become letters, books become blog posts and videos become essays, and as some of the texts remain in their true form, their retelling from and to English and Greek was an opportunity to make them a bit mine. So, brace yourselves for a play in which the two protagonists are the only people in that world, an essay on internalized misogyny, the most chaotic scene of the best TV show, a children's book dealing with the disappearance of ice cream, a blog post from 1822 about addiction, a scene about a rich woman's trip to a supermarket, the most encouraging letter ever, a girl's story of finding space in the world and a tale about animals redefining the law of the jungle. I hope reading them is as joyous as it was translating them.

May 2023

Abbreviations Guide

ST – Source Text

TT – Target Text

SA – Source Audience

TA – Target Audience

SL – Source Language

TL – Target Language

SC – Source Culture

TC – Target Culture

l. – line

Student Number	22322972	Text Number	1
-----------------------	----------	--------------------	---

Source Text		Target Text	
Title	Lungs	Title	Πνεύμονες
Year Published	2011		
Author	Duncan Macmillan		
Language	English	Language	Greek
Word Count	242	Word Count	298
Description of Source Text <ul style="list-style-type: none"> • <i>understanding of source text</i> • <i>knowledge of genre within source contexts</i> • <i>situation of source text familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect)</i> (200 words max)	<p>The ST is an extract of Macmillan’s play, which showcases a couple’s relationship, their discussion on whether they want to have children or not, and their breaking up and getting back together. The play is extremely minimalistic as it is written to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – only feature the two protagonists, – use no stage sets, – have no indication of change in time or place. (Macmillan, 2011, 8). <p>the whole play is essentially one long dialogue between the two characters, who often interrupt or talk over each other. The playwright employs the forward slash (“/”) – twice in the ST – to signal instances where this happens in the play (e.g.: l. 24). The speakers also stop mid-sentence five times in the ST to rephrase their thoughts, which is done to reflect their train of thought. Even though it is a play, the text lacks stage directions.</p>		
Strategy <ul style="list-style-type: none"> • <i>identification of translation problems</i> • <i>knowledge of genre within target context</i> 	<p>The TT will be given to first-year undergraduate students who are currently studying improvisation in their dramaturgy class. The TT will be an example of the improvisation exercise called “the alphabet game”, where the actors speak in order and “begin each new sentence with a word containing a successive letter of the alphabet”. (Moshavi, 2001, 438). Hence, I will translate the TT to fit this exercise by:</p>		

<p><i>and situation of target text</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>justification of translation production of genre for target context</i> <p>(200 words max)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – retaining the formal characteristics of the ST (no stage directions, one continuous dialogue), – modifying the lines of the characters to fit them into the constraint of the exercise, – prioritising the constraint/rule of the exercise over the lexical equivalence of the translation, – avoid the overlapping of the characters’ lines and hence omit the forward slash (“/”) employed by the playwright, considering that the TT should be suitable to be read out-loud with the constraint still being showcased clearly. <p>Since the ST has more than 24 lines, and the Greek alphabet contains only 24 letters, once the alphabet finishes, I will start again with the first letter, then the second and so on.</p>
<p>Critical Reflection</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>textual analysis</i> <p>(200 words max)</p>	<p>By applying the constraint to the text, there were instances where the tone of the text changed, for example in the ST l. 6 M asks “How?” not understanding W’s question, however in the TT (l. 6) that was turned into «Ζητάς παραδείγματα; Τι πώς;» [Are you asking for examples? What do you mean how?] arguably making the TT line sound more aggressive and sarcastic than the ST. There is an imbalance in the register of the TT, due to the fact that the TT employs idiomatic interjections (e.g.: «ρε» [man] l. 20) and informal words (e.g.: «ψυχάκιδες» [psychos] l. 30) as well as expressions that bring a more formal tone (e.g.: «ζήτημα λήξαν» [issue closed] l. 37). After giving the TT to three drama students as sample readers, one of them pointed out that there are some TT lines that are lengthy and, even though the constraint and the point of the exercise are obvious when you are reading the text, they might not be as obvious when hearing the text out-loud.</p>
<p>Works Cited</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>use of sources and reference material</i> 	<p>Macmillan, Duncan. <i>Lungs</i>. London: Oberon Books, 2011.</p> <p>Moshavi, Dan. ““Yes and...”: Introducing Improvisational Theatre Techniques to the Management Classroom.” <i>Journal of Management Education</i> 25, no. 4 (2001): 437-449, https://doi-org.elib.tcd.ie/10.1177/105256290102500408</p>

Source Text

Lungs

W: Are we good people?

M: Yes.

W: I mean, yes I know but are we actually though?

M: Yes we are.

W: How?

M: How?

W: In what way are we?

M: We just are.

W: Yes. Okay.

M: We're going to be great parents.

W: I think it's okay to ask the question.

M: So do I.

W: Good.

M: It's part of what makes us good people.

W: But I don't

we don't believe, do we, in good and bad. Right and wrong.

M: Don't we?

W: Don't believe in evil.

Target Text

Πνεύμονες

1 Γ: Άραγε, είμαστε καλοί άνθρωποι;

2 Α: Βέβαια είμαστε.

3 Γ: Γενικά ναι, το ξέρω αλλά είμαστε στ' αλήθεια;

4 Α: Δεν καταλαβαίνω τι σ' έπιασε. Ναι είμαστε.

5 Γ: Ε πώς;

6 Α: Ζητάς παραδείγματα; Τι πώς;

7 Γ: Η πεποίθησή μας ότι είμαστε καλοί άνθρωποι, πώς το ξέρουμε; Τι

8 μας κάνει καλούς ανθρώπους;

9 Α: Θεωρείς ότι μπορούμε να το καθορίσουμε; Απλά είμαστε.

10 Γ: Ιδανικά θα έπρεπε να μπορούσαμε, αλλά τέλος πάντων.

11 Α: Και θα γίνουμε υπέροχοι γονείς.

12 Γ: Λογικό δεν είναι να αναρωτιέμαι;

13 Α: Μα φυσικά και είναι.

14 Γ: Ναι, ωραία.

15 Α: Ξέρεις, αυτό είναι από τα πράγματα που μας κάνουν καλούς

16 ανθρώπους.

17 Γ: Ούτε πιστεύουμε

18 δεν πιστεύουμε, έτσι δεν είναι, στο καλό και το κακό. Σωστό και λάθος.

19 Α: Πώς δεν πιστεύουμε;

20 Γ: Ρε παιδί μου, δεν πιστεύουμε στο κακό.

M: Not evil no, we don't condemn people, we try to empathise, to understand, we try

W: yes. Right. Okay.

M: Try to put ourselves in their / position.

W: Shoes I know we do yes but doesn't everybody think that they're good? Doesn't everyone believe they're

M: some people wouldn't ask, wouldn't question it.

W: Hitler or Tony Blair or

M: everyone thinks they're doing the right thing. Pretty much.

W: So what makes us sure?

M: You're worrying too much.

W: Yes.

M: You're thinking too much.

W: Okay.

M: Okay?

W: We must be certain, arrogant even to want to create another person out of our genes and to teach / it and to bring it up as

M: we are we are we are certain. We're not

bad

people.

W: Okay. Good.

M: I'm going back to work now.

21 A: Στο κακό όχι, δεν κατακρίνουμε τους άλλους, προσπαθούμε να
22 κατανοούμε, να καταλαβαίνουμε.

23 Γ: Το κάνουμε αυτό, ναι. Σωστά. Εντάξει.

24 A: Υποτίθεται ότι προσπαθούμε να βάλουμε τους εαυτούς μας στη
25 θέση τους.

26 Γ: Φυσικά και προσπαθούμε ναι, αλλά όλοι αυτό δεν πιστεύουν,
27 ότι είναι καλοί; Δεν πιστεύουν όλοι ότι είναι...

28 A: Χωρίς να σημαίνει όμως αυτό ότι όλοι οι άνθρωποι θα
29 αναρωτιούνταν, θα αμφέβαλλαν...

30 Γ: Ψυχάκιδες όπως ο Χίτλερ ή ο Τόνι Μπλερ ή –

31 A: Ως επί το πλείστον, όλοι νομίζουν ότι κάνουν το σωστό.

32 Γ: Άρα πώς είμαστε σίγουροι;

33 A: Βλέπεις ότι ανησυχείς υπερβολικά, έτσι;

34 Γ: Γκρινιάζω;

35 A: Δεν είπα αυτό, απλά σκέφτεσαι υπερβολικά πολύ.

36 Γ: Εντάξει.

37 A: Ζήτημα λήξαν;

38 Γ: Ηθικά πρέπει να είμαστε σίγουροι, σε σημείο αλαζονείας για να

39 θέλουμε να δημιουργήσουμε έναν άνθρωπο από τα δικά μας γονίδια

40 και να τον μάθουμε και να τον μεγαλώσουμε για –

41 A: Θεωρώ ότι είμαστε είμαστε είμαστε σίγουροι. Δεν είμαστε

42 κακοί

W: Okay. I love you.

43 άνθρωποι.

44 Γ: Ίσως έχεις δίκαιο. Εντάξει.

45 Α: Καλά. Θα πάω πίσω στην δουλειά τώρα.

46 Γ: Λίγο έκατσε, Σ' αγαπώ.

Student Number	22322972	Text Number	2
-----------------------	----------	--------------------	---

Source Text		Target Text	
Title	Γιατί οι Γυναίκες Μισούν τις Γυναίκες;	Title	Why Women Hate Women
Year Published	2021		
Author	Μαίρη Συνατσάκη		
Language	Greek	Language	English
Word Count	2805	Word Count	2439
Description of Source Text <ul style="list-style-type: none"> • <i>understanding of source text</i> • <i>knowledge of genre within source contexts</i> • <i>situation of source text familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect)</i> (200 words max)	<p>The ST is a Youtube video by Greek youtuber Mary Sinatsaki. She talks about internalized misogyny and how that affects girls, women and people in everyday life. The speaker begins with a salutation and talks about what she has been up to. She closes the video with a similar salutation. In the ST, the speaker uses:</p> <ul style="list-style-type: none"> – terminology related to the subject, e.g.: «σεξισμό» [sexism] (l. 21), – colloquialisms, e.g.: «ας πούμε» [let's say] (l. 40), «σ' χωράτε με» [scuse me] (l. 14), – borrowings from English, e.g.: "social media" (l. 6), "DM" (l. 52), – words that started out as borrowings from English but are now part of the Greek language – since they appear in dictionaries – e.g.: «γκρουπ» [group] (l. 32) (Babiniotis, 2008, 423) and «οκέι» [okay] (l. 107) (Babiniotis, 2008, 1244). <p>The speaker addresses the audience throughout the video. She uses the first-person plural, e.g.: «κάνουμε» [we do] (l. 40), to showcase that she considers herself part of the problem and that she is not trying to accuse the viewer. The video also features 25 pictures, including screenshots of polls she did on one of her platforms with answers to the questions she poses in the video as interludes.</p>		
Strategy <ul style="list-style-type: none"> • <i>identification of translation problems</i> 	<p>I will change the ST's text type and translate it into an essay, which will be submitted for publication on the <i>Signs</i> journal (http://signsjournal.org). The journal publishes pieces that talk about the topics of feminism, gender and culture. (Signs, 2012, http://signsjournal.org/about-signs/). In translating the TT and creating an academic essay out of it, I will:</p>		

<ul style="list-style-type: none"> • <i>knowledge of genre within target context and situation of target text</i> • <i>justification of translation production of genre for target context</i> <p>(200 words max)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – discard the opening and closing part of the video, – avoid using colloquialisms and contractions, so as reflect an academic register, – discard the pictures that the speaker uses in her video, to fit the style of the journal and and that of an academic essay. <p>In the ST the author talks about taking her questions from an article she read on the subject, so I will find the article and include a link in the TT as it is an essay, as the correct academic practice would be to include it as a reference.</p>
<p>Critical Reflection</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>textual analysis</i> <p>(200 words max)</p>	<p>The elevated register of the TT makes the context seem quite weak and as if it is not going in depth enough, since it gives very little new information and it is descriptive for the most part. I showed my TT to three sample readers, one of them having watched the video before. The one who had watched the video before noted that they felt a change of tone to the context, as Sinatsaki and her mannerisms help to make the conversation lighter. This could be because of the loss of immediacy that is created through the change of text type. Since this is an informative text, this loss of immediacy could also mean the weakening of the message or its failure to get across to the reader (VanLehn et al.,2007, 4). This could also explain the feeling that the context is not as strong in the TT.</p>
<p>Works Cited</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>use of sources and reference material</i> 	<p>Babinotis, Georgios. <i>Dictionary of the Greek Language</i>. Athens: Lexicology Center, 2008.</p> <p><i>Signs</i>. Accessed March 15, 2023. http://signsjournal.org/about-signs/.</p> <p>VanLehn, Kurt, Arthur C. Graesser, G. Tanner Jackson, Pamela Jordan, Andrew Olney, Carolyn P. Rosé. “When Are Tutorial Dialogues More Effective Than Reading?” <i>Cognitive Science</i> 31, no. 1 (2010): 3-62. https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1080/03640210709336984</p> <p>Ζωγράφου, Μαρία. «Τρόπου που οι γυναίκες εκφράζουν εσωτερικευμένο μισογυνισμό.» Last modified April 10, 2022. https://www.kleidarotripa.gr/tropoi-pou-oi-gynaikes-ekfrazoun-esoterikevmeno-misogynismo/</p> <p>[Zografou, Maria. “Ways in which women express internalized misogyny.” Last modified April 10, 2022. https://www.kleidarotripa.gr/tropoi-pou-oi-gynaikes-ekfrazoun-esoterikevmeno-misogynismo/]</p> <p>Συνατσάκη, Μαίρη. «Γιατί Οι Γυναίκες Μισούν Τις Γυναίκες;» Youtube. March 8, 2021. Video, 18:00. https://www.youtube.com/watch?v=E5yWz6F1VII&t=257s.</p> <p>[Sinatsaki, Mairi. “Why Women Hate Women?” Youtube. March 8, 2021. Video, 18:00. https://www.youtube.com/watch?v=E5yWz6F1VII&t=257s].</p>

Source Text

Γιατί Οι Γυναίκες Μισούν τις Γυναίκες

Γεια σας και καλώς ήρθατε σε ένα ακόμα βίντεο αυτού εδώ του καναλιού. Έχω καθυστερήσει πολύ να ανεβάσω βίντεο σε σχέση με την προηγούμενη φορά. Είναι πάρα πολύ περίεργες εποχές, δεν περιμένετε εμένα για να σας το πω, είναι και πάρα πολύ περίεργο το συναίσθημά μου σε σχέση με το τι λέμε δημόσια αυτήν την περίοδο, με ποιον τρόπο πρέπει να χαλάμε τον χρόνο κάποιου, ειδικά στα social media. Πρέπει να έχει αξία αυτό που λέμε, περισσότερο από ποτέ, κατά την άποψή μου. Και μετά με πιάνει το ακριβώς αντίθετο ότι επειδή ακριβώς είναι όλα πάρα πολύ πιεσμένα σ' αυτήν την φάση και βαριά και αυτά που ακούμε είναι δύσκολα και σκοτεινά και γλοιώδη και και και... Χρειάζεται να είμαστε χαλαροί κι ανέμελοι και να κάνουμε και τέτοιο περιεχόμενο και μπλέκομαι κάπου μέσα σ' αυτή την δίνη και δεν κάνω τίποτα στο τέλος της μέρας. Είμαι και σε έξτρα στρες με τον Κορονοϊό, μιας που κλείσαμε κι αυτόν τον χρόνο σχεδόν καραντίνας. Κάπως ξαναέχω αγχωθεί. Θέλω πάρα πολύ να τελειώνει αυτή η ιστορία όπως όλοι μας άλλωστε. Γι' αυτόν τον λόγο υπάρχει η συγκεκριμένη απουσία, σ'χωράτε με κι εύχομαι να με κατανοείτε σ' ένα επίπεδο. Ωστόσο σήμερα, Δευτέρα κι όχι Τετάρτη, που είναι η παγκόσμια ημέρα Γυναίκας, θεώρησα ότι είναι τέλεια ευκαιρία να μιλήσουμε για ένα θέμα που έχει να κάνει με τον σεξισμό. Πριν από μερικές μέρες σας ανέβασα στα Instagram stories μου μερικές ερωτήσεις, με απάντηση ναι ή όχι, σχετικά απλές και που θα με βοηθούσανε λίγο να δω – λίγο, μέσες άκρες – πώς σκέφτεστε και πώς αντιλαμβάνεστε μερικά πράγματα που

Target Text

Why Women Hate Women

1 We are living in very strange times, and what we say publicly
2 must be significant, more than ever before. However, the exact
3 opposite could also be argued: people need to be relaxed and
4 carefree and so should the content that is being made,
5 precisely because everything is very stressful at this point and
6 the things we hear are heavy and dark and appalling.
7 Regardless, today, International Women's Day, is a great
8 opportunity to talk about a subject that has to do with sexism.
9 A few days ago, I uploaded some relatively simple yes or no
10 questions on my Instagram stories which would help me
11 understand a bit how my audience thinks and perceives some
12 things that deal with the subject of sexism. What was not
13 revealed to them, because I did not want to influence them in
14 any way, is that I was focusing more on questions that had to
15 do with internalized misogyny.
16 Why is it that I want to talk specifically about internalized
17 misogyny, especially today? Because I think that a lot has been
18 said about what men are doing wrong in this society, but not
19 nearly as much has been said about the mistakes women make
20 or the wrong ways in which women deal with sexist matters

έχουμε να κάνουμε με τον σεξισμό. Αυτό που δεν σας είπα, γιατί δεν ήθελα να σας προϊδεάσω, στην αρχή αυτού του ερωτηματολογίου, είναι ότι εστίαζα περισσότερο σε ερωτήσεις που είχαν να κάνουν με τον εσωτερικευμένο μισογυνισμό. Ας πάρουμε όμως λίγο τις έννοιες από την αρχή. Γιατί θέλω να μιλήσω συγκεκριμένα για τον εσωτερικευμένο μισογυνισμό, ειδικά σήμερα; Γιατί νομίζω ότι πολλής λόγος έχει γίνει για το τι κάνουν οι άντρες λάθος σ' αυτήν την κοινωνία, αλλά δεν γίνεται ο ίδιος λόγος, ενώ θα 'πρεπε, για τα λάθη, μέσα σε εισαγωγικά, ή για τον λάθος τρόπο που πολύ συχνά οι γυναίκες αντιμετωπίζουν τα θέματα του σεξισμού και χωρίς, ενδεχομένως, καν να το θέλουν, τα διαιωνίζουν. Αυτό είναι το θέμα με τον εσωτερικευμένο μισογυνισμό. Γιατί μια από τις πιο κοινές εκφράσεις αυτού είναι όταν μια γυναίκα επιτίθεται σε μια άλλη γυναίκα ή σε ένα γκρουπ γυναικών τέλος πάντων, προσπαθώντας να περιορίσει τον δυναμισμό και την αυτονομία τους. Ή, ίσως ένα παράδειγμα που να καταλάβετε και λίγο καλύτερα, ειδικά αυτήν την εποχή που ζούμε κι εμείς εδώ στην Ελλάδα το Me Too Movement, είναι όταν οι γυναίκες αντιμετωπίζουν τις γυναίκες-θύματα τέτοιων καταστάσεων σεξουαλικής, λεκτικής, σωματικής βίας ως φταίχτες γι' αυτό που έχει συμβεί, το λεγόμενο victim blaming είναι ένας από τους εύκολους τρόπους να εκφράσεις τον εσωτερικευμένο μισογυνισμό σου. Αντίστοιχο παράδειγμα είναι, κι αυτό αρχίζει να μπαίνει σιγά-σιγά σ' αυτά τα υποσυνείδητα πράγματα που κάνουμε και δεν τα αντιλαμβανόμαστε, όταν ας πούμε ακούμε μια ιστορία, μια καινούρια καταγγελία ή οτιδήποτε και εμείς αυθόρμητα, ως γυναίκες, θέλουμε να απαντήσουμε «Κοίταξε να δεις, σε μένα

21 and, possibly without meaning to, perpetuate them. This is the
22 problem with internalized misogyny. One of the most common
23 ways in which it is expressed is when a woman attacks another
24 woman or a group of women, trying to restrict their autonomy
25 and their dynamism. A better example, especially at this time
26 when the MeToo Movement has emerged in Greece as well, is
27 women treating victims of sexual, verbal, physical abuse as if
28 they are to blame. Victim blaming is one of the easy ways to
29 express internalized misogyny.
30 An analogous example, which is becoming one of those little
31 things that we do subconsciously, would be when we hear
32 about a new case of abuse and we, as women, want to respond
33 offhand with "well look, that wouldn't happen to me, I would
34 make my limits clear, I know what I would do so it would never
35 happen to me, I would know how to make my limits clear." Talk
36 like this includes misogynistic traits as well, mainly because of
37 what is being implied, i.e. that the victim has some
38 responsibility or that there was another manner in which they
39 could have behaved that might have prevented the attack that
40 took place. In such careless expressions or thoughts, we do not
41 realize that there is something hidden on which we need to
42 work.

αυτό δεν θα συνέβαινε, εγώ θα έβαζα τα όρια μου, ξέρω εγώ τι θα έκανα για να μην μου συμβεί ποτέ, εγώ ήξερα πώς να βάζω τα όριά μου». Τέτοιες κουβέντες, τέτοιες λέξεις επίσης κρύβουνε μέσα τους στοιχεία τέτοια. Κυρίως γιατί υπονοείται ότι υπάρχει μια ευθηνή στο θύμα ή ότι θα υπήρχε ένας άλλος τρόπος, μια άλλη συμπεριφορά που θα μπορούσε να έχει για να αποφευχθεί η οποιαδήποτε επίθεση. Είναι σ' αυτές τις μικρές εκφράσεις ή σ' αυτές τις μικρές σκέψεις που κάνουμε που δεν αντιλαμβανόμαστε ότι κρύβεται κάτι εκεί το οποίο χρειάζεται να δουλέψουμε. Μέσα από το ερωτηματολόγιο που σας έθεσα εκεί στο Instagram, νομίζω ότι πάρα πολλοί καταλάβατε τι εννοώ και μπήκατε ήδη σε σκέψεις, γιατί μου το στείλατε κιόλας σε DM. Μου στείλατε ότι «δεν το πιστεύω ότι απ' αυτές τις ερωτήσεις άρχισα να σκέφτομαι μήπως κάνω κάτι λάθος στην καθημερινότητά μου, μήπως λέω κάποια λάθος πράγματα ή μήπως θα έπρεπε ν' αρχίσω να σκέφτομαι μ' έναν άλλον τρόπο;». Κι αυτό ήταν το πιο ουσιαστικό γιατί ήθελα να είσατε ειλικρινής όσο μπορούσατε περισσότερο με τις απαντήσεις σας, ακριβώς για να γίνει σαφές πόσο υπόγεια λειτουργούνε κάποια πράγματα. Παρένθεση και disclaimer για τα ερωτηματολόγια, επειδή ας πούμε σε δύο συγκεκριμένες ερωτήσεις κάπως η διατύπωσή μου ήταν τέτοια που δεν βοηθούσε όλους να καταλάβουν τι είναι αυτό που έλεγα ή κάποιοι μου στείλατε ότι «οι άνθρωποι που σε ακολουθούνε λογικά συμμαρίζονται κοινές απόψεις με σένα, οπότε δεν θα 'ναι πάρα πολύ αντικειμενικό το ερωτηματολόγιο», να σας πω εδώ ότι δεν είναι μια κανονική έρευνα, χρησιμοποιώ αυτά τα ερωτηματολόγια

43 After that questionnaire that I put on Instagram, many people
44 understood what I meant and had already started thinking
45 about it, and I got some messages about it too. Messages like
46 this one: "I can't believe that through these questions I started
47 thinking if maybe I'm doing something wrong in my daily life,
48 maybe I say the wrong thing or maybe I should start thinking in
49 a different way?". And that's what was most important because
50 I wanted people to be as honest as possible with their answers,
51 precisely so that it would become clearer how inadvertently
52 some things happen. Also, I have been getting messages
53 pointing out that the people who follow me most probably
54 agree with my views and so the questionnaire will not be very
55 objective. Let me clarify at this point that my questionnaire is
56 not a proper research tool, I used these questions to
57 understand better and to have a better impression of what
58 people believe, the answers are not going to be regarded as
59 official results or as scientific research, so they are a bit
60 informal. I specifically used the questions from the article
61 "Ways in Which Women Express Internalized Misogyny"¹ which
62 presented all the questions as examples of someone expressing
63 internalized misogyny, perhaps without even realizing it. I

¹ Maria Zografou, "Ways in Which Women Express Internalized Misogyny," last modified April 10, 2021, <https://www.kleidarotripa.gr/tropoi-pou-oi-gynaikes-ekfrazoun-esoterikevmeno-misogynismo/>.

περισσότερο για να καταλάβω εγώ καλύτερα και για να 'χω μια καλύτερη ένδειξη του τι περίπου πιστεύετε εκεί έξω, δεν είναι ότι θα δημοσιευθούν κάπου και είναι κάποια επίσημα αποτελέσματα και κάποια επιστημονική έρευνα, οπότε έχουνε μια μικρή χαλαρότητα, αλλά για μένα είναι σημαντική για να καταλάβω κάποια πράγματα. Συγκεκριμένα λοιπόν, σας έθεσα κάποια ερωτήματα τα οποία βρήκα σε ένα άρθρο που είχε να κάνει με το «Σημάδια ότι έχεις κι εσύ εσωτερικευμένο μισογυνισμό» και έλεγε όλα αυτά που εγώ σας τα έθεσα σαν ερωτήματα σαν χαρακτηριστικά παραδείγματα ενός ανθρώπου που εκφράζει αυτόν τον εσωτερικευμένο μισογυνισμό, ενδεχομένως χωρίς καν να το καταλαβαίνει. Οπότε ήθελα να δω ποιοι από εσάς ταυτίζεστε και με ποια κομμάτια.

Και από 'κει πέρα που ήθελα να το ξεκινήσω με το ζήτημα είναι στο πώς σιγά-σιγά μεγαλώνουμε μικρά κορίτσια για να γίνουν οι γυναίκες που μισούν, είναι βαρύς ο όρος, άλλες γυναίκες. Ας πάρουμε τα πράγματα από την αρχή. Ζούμε σε κοινωνίες που μας βομβαρδίζουν με σεξιστικά μηνύματα από την πρώτη στιγμή που γεννιόμαστε σχεδόν. Ο τρόπος που επηρεάζει τον καθένα από εμάς το εκάστοτε σεξιστικό μήνυμα, φυσικά έχει να κάνει με την προσωπικότητα του καθένα, το μέρος που μεγάλωσε, την οικογένειά του, ακόμα και την διάθεση του την συγκεκριμένη μέρα που ήρθε αντιμέτωπος με το Χ σεξιστικό μήνυμα. Το θέμα είναι ότι ο καθένας από εμάς, είτε σε συνειδητό είτε σε υποσυνείδητο επίπεδο, μεταφράζει με τις δικές του προσλαμβάνουσες το κάθε μήνυμα, και κάτι τις κάνει, με κάποιο τρόπο τις εσωτερικοποιεί. Η εσωτερίκευση αυτή μπορεί γίνει με τρεις διαφορετικούς τρόπους: απορρίπτεις το μήνυμα, δέχεσαι το μήνυμα ή μπλέκεις

64 wanted to see which people identify with that and with which
65 aspects.

66 The matter I wanted to broach first was the way in which we
67 bring up little girls to be women who hate other women. We
68 live in societies that bombard us with sexist messages from the
69 moment that we are born. The way that each sexist message
70 affects each one of us depends on one's personality, the place
71 that one grew up in, one's family, even on one's mood on the
72 specific day that they faced sexist message X. Each one of us,
73 either on a conscious or subconscious level, construes each
74 message through our own perceptions, and in some way, we
75 internalize it. This internalization can happen in three ways:
76 rejection of the message, acceptance of the message or
77 mixture of the rejection and the acceptance. These sexist
78 messages reach us either through externalized oppression or
79 internalized oppression.

80 Externalized oppression has to do with common sexist views
81 such as women being too emotional to be in positions of
82 power. Yet, here are eleven women who are successfully prime
83 ministers: the prime ministers of Estonia, Finland, Denmark,
84 Iceland, New Zealand, Serbia, Norway, Bangladesh, Germany,
85 Barbados and Gabon. Internalized oppression emerges when

την απόρριψη με την αποδοχή με έναν τρόπο. Τα σεξιστικά τώρα αυτά μηνύματα φτάνουν σε εμάς είτε μέσω εξωτερικής καταπίεσης είτε μέσω εσωτερικής καταπίεσης. Η εξωτερική έχει να κάνει με κοινές σεξιστικές αντιλήψεις του συλλ «οι γυναίκες είναι πάρα πολύ ευαίσθητα πλάσματα για να βρίσκονται θέσεις εξουσίας». Πόσες γυναίκες πρωθυπουργούς στον κόσμο ξέρουμε να υπάρχουν; Το έψαξα, είναι 11: στην Εσθονία, τη Φιλανδία, τη Δανία, την Ισλανδία, τη Νέα Ζηλανδία, την Σερβία, τη Νορβηγία, το Μπαγκλαντές, την Γερμανία, τα Μπαρμίντος και την Γκαμπόν. Τα εσωτερικής καταπίεσης τώρα, προκύπτουν όταν εμείς οι ίδιες έχουμε αρχίσει να πιστεύουμε ως αλήθεια τα στερεότυπα και τις αντιλήψεις της σεξιστικής κοινωνίας στην οποία ζούμε κι η οποία έχει ορίσει μ' έναν συγκεκριμένο τρόπο το τι σημαίνει να είσαι γυναίκα. Το αν ο εξωτερικός, τώρα, σεξισμός κι αυτού του είδους τα μηνύματα, εσωτερικευτούν και γίνουμε εσωτερικός σεξισμός δεν είναι μια ευθεία γραμμή, δεν αποτελεί κάτι απόλυτο, ότι αν γίνει αυτό θα γίνει το άλλο, και είναι λίγο πιο περίπλοκο. Για παράδειγμα, λέμε σ' ένα μικρό κορίτσι «μην αντιμιλάς, γιατί τα καλά κορίτσια δεν αντιμιλούν». Υπάρχει περίπτωση αυτό το κορίτσι να αποδεχθεί το συγκεκριμένο μήνυμα και να αποφασίσει να μην αντιμιλάει γιατί θέλει να είναι καλό κορίτσι, οπότε δεν θ' αντιμιλήσει. Υπάρχει περίπτωση αυτό το κορίτσι να απορρίψει το συγκεκριμένο μήνυμα και να πει «μα είμαι καλό κορίτσι, αλλά ταυτόχρονα θέλω να πω και την άποψή μου» και να συνεχίσει να λέει την άποψή της. Κι υπάρχει κι αυτή η τρίτη περίπτωση που μπλέκει την απόρριψη με την αποδοχή, γιατί αποδέχεσαι το μήνυμα ότι «α οκέι, τα καλά κορίτσια είναι αυτά που δεν μιλάνε» αλλά το

86 we as women ourselves have started perceiving as true the
87 stereotypes and the perceptions of the sexist society in which
88 we live in and which has defined in a specific way what it means
89 to be a woman. However, whether externalized sexism and
90 messages of this type are internalized and so become
91 internalized sexism or not is not a straight line, it is not
92 something definite. When one occurs, that does not mean that
93 so does the other, it is a bit more complicated. For example,
94 suppose we say to a little girl “Don’t talk back, because good
95 girls don’t talk back.” There is a possibility that the little girl will
96 accept that specific message and decide not to talk back
97 because she wants to be a good girl, and so she won’t. There is
98 a possibility that the girl will reject that specific message and
99 say “I am a good girl, but at the same time I want to express my
100 opinion” and continue to express her opinion. And there is a
101 third possibility where she blends rejection with acceptance,
102 because she accepts the message that “good girls are the ones
103 who don’t talk” but she rejects it saying “okay, I will be a bad
104 girl then”. It is very important that we know that even if we do
105 not internalize a message like that or if we react to it in any way,
106 there is no chance that the existence of such message will not
107 affect all of us. Certainly, that little girl will have to face such

απορρίπτεις λέγοντας «α οκεί εγώ θα είμαι κακό κορίτσι τότε». Είναι πάρα πολύ σημαντικό να ξέρουμε ότι ακόμη κι αν δεν εσωτερικοποιήσουμε ένα τέτοιο μήνυμα ή αν αντιδράσουμε με όποιον τρόπο σ' ένα τέτοιο μήνυμα, δεν υπάρχει περίπτωση να μην μας επηρεάσει όλους η ύπαρξή του. Και φυσικά το μικρό κορίτσι θα έρθει πάρα πολλές φορές στην ζωή του σε επαφή με τέτοιους είδους μηνύματα. Και όσο κι αν δυσκολευόμαστε να το αντιληφθούμε, όλο αυτό σημαίνει ότι είναι πολύ πιο σύνηθες και πολύ πιο εύκολο για τις γυναίκες, ακόμα και για τις φεμινίστριες, να τείνουν να στηρίξουν την αντρική θεώρηση/άποψη στα πράγματα και να μειώσουν γυναικεία. Εγώ προσωπικά το καταλαβαίνω σαν ένα τεράστιο αυτογκόλ. Η ερώτηση που σας έθεσα κάποια στιγμή, και νομίζω ότι είναι αυτή που κι εμένα με τσίγκλησε περισσότερο απ' όλες, ήταν αν είχατε αισθανθεί ποτέ πολύ καλά κι είχατε πάρει ως κομπλιμέντο την φράση «εσύ δεν είσαι σαν τα άλλο κορίτσια», που είναι ένας ιδιαίτερος τρόπος από τους άντρες να θέλουν να πούνε κάτι καλό για σένα, αλλά υποτιμούνε όλο το υπόλοιπο γυναικείο φύλο, προσπαθώντας να κάνουν εσένα ξεχωριστή και να σε διαχωρίσουν σε σχέση με τα υπόλοιπα κορίτσια, κι έτσι δημιουργείται μια περίεργη εξίσωση ότι εσύ είσαι το καλό και τα υπόλοιπα κορίτσια είναι το κακό, δεν ξέρω αν το πιάνετε. Κάποια στιγμή, νομίζω πριν από κανένα χρόνο έγινε και λίγο διάσημο ένα τέτοιου είδους βίντεο που κυκλοφορούσε στο ξένο youtube με το "I'm not like other girls". Είναι ίσως το πιο χαρακτηριστικό παράδειγμα εσωτερικευμένου μισογυνισμού που μπορούμε να δούμε στην σύγχρονη κοινωνία και αποτυπώνεται και πάρα πολύ με οποιοδήποτε τρόπο μπορεί και στην τέχνη και στα media και στον κινηματογράφο

108 messages several times in her life. As hard as it is to grasp, this
109 means that it is much more usual and much easier for women,
110 even for feminists, to support the male point of view on things
111 and to degrade the female one. I personally view this as a major
112 own goal.
113 The question that was the hardest for me, was whether you had
114 ever taken it as a compliment and felt great when hearing the
115 phrase "you are not like other girls", which is a peculiar way in
116 which men want to say something nice about a woman, but
117 disparage the rest of the female sex, trying to make her feel
118 special and to dissociate her from other girls, and so an odd
119 equation is created in which you are good and all the other girls
120 are bad.
121 At some point, I think it was a year ago, a video of this kind with
122 the title "I'm not like other girls" went viral on YouTube. It is
123 perhaps the most distinctive example of internalized misogyny
124 that we can see in modern society, and it is imprinted in every
125 possible way in art, in media and in cinema. There always are
126 two types of girls in memes, on the internet: there is the girl
127 who will pay a lot of attention to her appearance and she will
128 be defined as more shallow and the other girl who is the weird
129 girl, the one who is closer to boys and does not care about what

και στις ταινίες, εννοώ πάντα υπάρχουν αυτά τα δύο είδη κοριτσιών, στα memes, στο internet είναι αυτό το κορίτσι που ας πούμε θα προσέχει πάρα πολύ την εξωτερική του εμφάνιση και θα χαρακτηρίζεται σαν πιο ρηχό και το άλλο κορίτσι που είναι το πιο περίεργο κορίτσι, αυτό που είναι πιο κοντά στ' αγόρια και αυτό που δεν το νοιάζει τι θα φάει και θα είναι πιο κάφρος και είναι πιο περίεργο, πιο ιδιαίτερο, αυτά τα δύο κορίτσια εκεί έξω. Δεν ξέρω αν έχετε δει και κάπου την φράση "in a world full of Kim Kardashians, be an Audrey Hepburn" ξέρω 'γω. Ή εκείνο το κορίτσι που δουλεύει πάρα πολύ είναι εκείνο το κορίτσι που δεν μπορεί να έχει προσωπική ζωή ή είναι ένα κορίτσι το οποίο δεν το ενδιαφέρει η οικογένεια, πρέπει να είσαι ή το ένα ή το άλλο, και γενικά πρέπει να είσαι κάτι που ακριβώς εγώ δεν έχω καταλάβει ποιο θα ήταν αυτό το κάτι το ιδανικό. Και γενικά δεν μπορείς να κερδίσεις ποτέ, δεν μπορείς να κερδίσεις ποτέ. Το θέμα είναι ότι έτσι, με αυτόν τον τρόπο και διαιωνίζοντας τέτοιου είδους στερεότυπα αρχίζουμε να μισούμε την γυναικεία μας φύση και ξέρω ότι πάρα πολύ εύκολα κάποιος θα πει «όχι αυτό που λες είναι μια υπερβολή», αλλά δεν είναι ότι ξαφνικά περπατάμε στον δρόμο και σκεφτόμαστε μόνο «πω-πω τι χάλια είναι που είμαστε γυναίκες ρε γαμώτο», δεν μεταφράζεται έτσι, μεταφράζεται σαν μια δυσφορία να καταλάβουμε ακριβώς τον ρόλο μας, μια δυσφορία να βρούμε έναν τόπο να ανήκουμε στην κοινωνία, να μπούμε σε κάποιο κουτάκι γιατί δεν χωράμε σε ένα μόνο. Μεταφράζεται με ένα κενό στον πυρήνα μας που δεν ξέρουμε ακριβώς πώς να καλύψουμε... Το θέμα είναι ότι υπάρχει. Αυτή η πραγματικότητα μας απομακρύνει συνέχεια από τις πραγματικές μας ανάγκες. Αποξενωνόμαστε απ'

130 she will eat and who is a tomboy and quite peculiar, unique.
131 These are the two girls in the world. There are also phrases, like
132 "in a world full of Kim Kardashians, be an Audrey Hepburn" for
133 example. Another example would be the girl that works a lot,
134 who cannot have a personal life and is not interested in having
135 a family. There is pressure to be either one. We have to be
136 something ideal which I have yet to understand what that is.
137 The fact is that in this way and by perpetuating such
138 stereotypes, we start to hate our female nature. Somebody
139 could easily say that this statement is extreme, but it is not as
140 if it happens suddenly while walking down the street. How this
141 is construed is as a feeling of distress, trying to understand what
142 exactly our role is, trying to find a place to belong in society, to
143 fit in a box when we feel that we cannot fit in just one. It is
144 manifested as a gap in our core which we do not know how
145 exactly to fill. The point is that it is there. This reality continually
146 alienates us from our real needs. We are alienated from our
147 own selves and from other women in this way. It is much easier,
148 simpler and restful to just accept the roles that the society in
149 which we live in has attributed to us... Even if we recognize the
150 parts that sting or hurt us sometimes. And it is also much easier,
151 simpler and more restful to blame other women for this

τον εαυτό μας κι από τις υπόλοιπες γυναίκες με αυτόν τον τρόπο. Και ξέρετε κάτι; Είναι πάρα πάρα πολύ πιο εύκολο, απλό και ξεκούραστο να αποδεχθούμε τους ρόλους τους οποίους μας έχει αποδώσει η κοινωνία στην οποία ζούμε. Ακόμα κι να αναγνωρίζουμε τα σημεία που μας καίνε λιγάκι ή που μας πονάνε κάποιες φορές. Κι είναι επίσης πολύ πιο εύκολο, απλό και ξεκούραστο να κατηγορούμε τις υπόλοιπες γυναίκες γι' αυτό το πρόβλημα. Γιατί οι άλλες γυναίκες δεν έχουνε την θεσμοθετημένη εξουσία να πάρουνε πίσω την δύναμη και την ισχύ που σου 'χουνε δώσει, ας πούμε. Το θέμα είναι τι κάνουμε. Το βασικό και πρώτο βήμα είναι η αποδοχή. Η αποδοχή στην αναγνώριση ότι αυτό το πράγμα υπάρχει. Ότι ο εσωτερικευμένος μισογυνισμός, όσο διαβασμένες κι αν είμαστε, όσο ψαγμένες κι αν είμαστε, όσο κι αν έχουμε προσπαθήσει να καταλάβουμε, είμαστε τελικά προϊόντα της κουλτούρας μας, όπως και να το κάνουμε, και θα υπάρχει, ίσως όχι πάντα κι όχι σε πάρα πολύ μεγάλο βαθμό, σε μικρότερο ή μεγαλύτερο, θα υπάρχει στο πίσω μέρος του μυαλού μας, μια απάντηση που θα έχει σεξιστική υφή. Γιατί είμαστε προϊόντα της κοινωνίας στην οποία έχουμε μεγαλώσει όπως και να 'χει. Οπότε πρέπει να μην νομίζουμε ότι μπορούμε να κοροϊδέσουμε το σύστημα και να αποφύγουμε τελείως αυτή την ιστορία. Πρέπει να αποδεχτούμε ότι και εμείς έχουμε συμβάλει, με τον έναν ή με τον άλλον τρόπο, στο συγκεκριμένο πρόβλημα. Εγώ έχω πέσει θύμα αυτού του πράγματος πάρα πολλές φορές. Από τον τρόπο που σχολιάζω στον καναπέ μου τις γυναίκες που έχουνε δηλώσει συμμετοχή στο Bachelor μέχρι τις μικρές σκέψεις που υπάρχουνε στο νου μου όταν για

152 problem, because other women do not have the
153 institutionalized authority to get back the power and the
154 strength that they gave to you. The important thing is what we
155 do now.
156 The first and most basic step is acceptance. Acceptance and
157 realization that this thing exists. No matter how educated we
158 are, how savvy we are, how much we have tried to understand,
159 we are essentially products of our culture, no matter what, and
160 internalized misogyny will exist, perhaps not always and not to
161 such a great extent; but, at either a smaller or greater extent,
162 there will be an answer with a sexist touch at the back of our
163 minds. Hence, we should not think that we can cheat the
164 system and entirely avoid all of this. We must accept that we
165 have contributed, in one way or another, to this specific
166 problem. I have been a victim of this many times; from the way
167 I sit on my couch and talk about the women who have applied
168 to be on *The Bachelor*² to my tiny thoughts that are in my brain
169 when, for example, I publicly support Ioanna Touni, in my head
170 I am fighting every moment to not fall into the trap of thinking
171 that I am superior, better, smarter than them. Secondly, it is
172 something that every woman has to do by herself. We need to

² *The Bachelor*, directed by Vasilis Vasiliades, aired from September 2020 until December 2021, broadcasted by AlphaTV, Green Pixel Productions A.E., 2021.

παράδειγμα βγαίνω δημόσια και στηρίζω την Ιωάννα Τούνη, μέσα μου παλεύω
κάθε στιγμή για να μην μπω στην λούμπα «πώς είναι αυτές έτσι, εγώ είμαι
ανώτερη, εγώ είμαι καλύτερη, εγώ είμαι εξυπνότερη, εγώ δεν θα το έκανα ποτέ
αυτό», καταλαβαίνετε; Νούμερο δύο, είναι μια δουλειά που πρέπει να κάνει η
κάθε μια με τον εαυτό της. Και να σκεφτεί αν ζούμε την ζωή που θα θέλαμε να
ζούμε ή αν ζούμε μια ζωή στην οποία προσπαθούμε να χωρέσουμε στα κουτάκια
που μας έχει θέσει η κοινωνία και σ' αυτά που τα οποία αισθανόμαστε ότι θα
πάρουμε περισσότερο την αντρική αποδοχή. Παρένθεση, γιατί είναι τόσο
σημαντική η αντρική αποδοχή στην ριμάδα την ζωή; Γιατί έχουμε ένα πάρα πολύ
σημαντικό πρότυπο με το που γεννιόμαστε, που είναι ένα αντρικό πρότυπο, κι
είναι ο πατέρας, γιατί ακόμα και στην θρησκεία όλοι οι θεοί είναι άντρες και αν
είμαστε μεγαλωμένοι μ' έναν τρόπο που πιστεύουμε σε μια θεϊκή ύπαρξη,
χρησιμοποιούμε μια αποδοχή από ένα αντρικό πρότυπο, όσο γελοίο και ν' ακούγεται
για κάποιους που δεν πιστεύουν καθόλου, γιατί επίσης ζούμε σε μια κοινωνία
όπου οι CEOs κι αυτοί που θα μας δώσουν την δουλειά, τ' αφεντικά επίσης είναι
πολύ περισσότερο άντρες παρά γυναίκες, οπότε σε αυτήν την κοινωνία που
θεωρεί ότι το καλύτερο πράγμα που μπορεί να κάνει μια γυναίκα είναι να βρει
έναν καλό άντρα να παντρευτεί, χρειαζόμαστε την αντρική αποδοχή. Ζούμε
λοιπόν μια ζωή που θέλουμε ή ζούμε μια πολύ οριοθετημένη κατάσταση η οποία
δεν ταιριάζει με τις πραγματικές μας ανάγκες; Τρία, οι γυναίκες που βλέπουμε να
ζούνε την ζωή που θέλουν ή τουλάχιστον εμείς αυτό αντιλαμβανόμαστε από το
έργο τους κι από την επιτυχία τους, απ' τα πράγματα που κάνουν, οι γυναίκες που

173 think about whether we live the life we want to live or whether
174 we are living a life in which we are trying to fit in the boxes that
175 society has set up and in those that we feel are most likely to
176 get male acceptance. By the way, why is the male acceptance
177 so important in this life? Because from the minute we are born,
178 we have a very important male figure, the father. Even in
179 religion, almost all the gods are men and if we grow up
180 believing in the existence of a godly being, we need acceptance
181 from a male figure, no matter how ridiculous it sounds to
182 people who do not believe at all. We also live in a society where
183 the bosses, the CEOs and the people deciding who gets the job,
184 are mostly men, not women. Thus in this society, which
185 believes that the best thing that a woman can do is to find a
186 good man to marry, we need the male acceptance. So then, are
187 we living a life that we want or are we living in a very defined
188 situation which does not fit our real needs?
189 Thirdly, the women that we see living the life they want – or at
190 least that is what is projected through their work and their
191 success, through the things they do – the women who pave the
192 way, who get out, who try, who talk about the issues that
193 concern us, who seem to love their independence – are those
194 the women that we view maliciously or do we treat them as

ανοίγουν τον δρόμο, που βγαίνουν εκεί έξω, που επιχειρούν, που μιλάνε για τα ζητήματα που μας απασχολούν, που δείχνουν να αγαπάνε την ανεξαρτησία τους, αυτές οι γυναίκες είναι γυναίκες τις οποίες αντιμετωπίζουμε ως «ποια νομίζει πως είναι αυτή» ή σαν γυναίκες που όντως μπορούν να ανοίξουν ένα χώρο και να δημιουργήσουν μια καινούρια κατάσταση για όλες εμάς τις υπόλοιπες και άρα θα τις χειροκροτήσουμε, θα χαρούμε με την επιτυχία τους, θα χαρούμε με το γεγονός ότι έχουνε βρει μέσα τους τι είναι αυτό που τους αρέσει και το παλεύουνε και το δοκιμάζουνε και δεν φοβούνται και δεν μένουνε σε στεγανά και δεν περιορίζονται και δεν, δεν, δεν... και θα τους πούμε «φτου σου κοπελάρα μου, μπράβο, πάμε, μαζί σου κι εμείς»; Μήπως αυτό είναι αυτό που πρέπει να κάνουμε; Να στηρίξουμε η μία την άλλη όσο περισσότερο μπορούμε, να είμαστε η μία της άλλης η μεγαλύτερη της θαυμάστρια και όχι αυτή που θα κοιτάει με μισό μάτι την επιτυχία της, την χαρά της ή οτιδήποτε; Την ευτυχία της; Να μην είμαστε εμείς αυτές που θα προσπαθήσουμε να υπονομεύσουμε το οτιδήποτε κατάφερε, αλλά να είμαστε αυτές που πρώτες θα το χειροκροτήσουμε και θα το στηρίξουμε; Θα 'μαστε αυτές που θα εκτιμήσουμε μια άλλη γυναίκα; Εκεί καταλήγω. Εκεί θεωρώ ότι βρίσκεται η μεγαλύτερη γιατρεία του προβλήματος. Όσο δύσκολο κι αν είναι να προσπαθείς να νικήσεις τον εσωτερικευμένο μισογυνισμό σου, δεν είναι πια επιλογή το να μην προσπαθείς να το κάνεις, αυτό πιστεύω. Αν θέλουμε κάποια στιγμή τα πράγματα να φτάσουν σε ισορροπία και σε πραγματική ισότητα, πρέπει να κάνουμε πολλή δουλειά η μία με την άλλη. Αρχικά με τον εαυτό μας. Θα τα καταφέρουμε μόνο όλες μας μαζί. Θεωρώ ότι μας έχουνε μολιάσει πάρα

195 women who truly can pave the way and create a new situation
196 for the rest of us and so we will applaud them, be happy for
197 their success, be happy about the fact that they have found
198 what makes them happy and they are fighting and trying it out
199 and are not scared and do not stay in their comfort zone and
200 do not stay restricted and will we congratulate them and
201 support them? Perhaps that is what we should be doing?
202 Supporting each other as much as we can, being each other's
203 biggest fan and not the person who is disregarding her success,
204 her happiness, her bliss? Not being the person who is trying to
205 undermine what she achieved, but being the first ones who will
206 applaud and support that? Will we be the ones to appreciate
207 another woman? That is where I think the solution to the
208 problem lies.
209 However hard it is to overcome your internalized misogyny, it
210 is no longer an option not to do so, that is what I believe. If we
211 want things to reach a balance sometime and achieve real
212 equality, we all have to work on it a lot. Firstly with ourselves.
213 The only way we will make it is if we are all in it together. I
214 believe that they have brainwashed us so much to believe that
215 there isn't room for everybody in this life. And that is where the
216 root of evil lies, the poison in this life, irrespective of gender.

πολύ το μυαλό με το ότι δεν υπάρχει χώρος για όλους μας σ' αυτήν την ζωή. Κι από 'κει ξεκινάει ένα πολύ μεγάλο δηλητήριο ρε παιδί μου, το βασικό στην ανθρώπινη φύση, ανεξάρτητα τώρα από φύλα. Όλοι μπορούμε να τα καταφέρουμε. Για όλους μας υπάρχει χώρος. Σε οτιδήποτε. Στην ευτυχία υπάρχει χώρος, στην αφθονία υπάρχει χώρος για όλους μας, δεν πιστεύω ότι είναι ουτοπικό αυτό που λέω. Σας ευχαριστώ πάρα πολύ που είσαστε εδώ, δεν το θεωρώ καθόλου δεδομένο, κι εύχομαι να τα πούμε σύντομα σε ένα επόμενο. Φιλιά πολλά.

217 We can all succeed. There is room for everybody. In anything.
218 There is enough happiness for everybody, enough abundance
219 of everything, I do not think that what I am saying is utopian.
220
221
222
223
224
225
226
227

Student Number	22322972	Text Number	3
-----------------------	----------	--------------------	---

Source Text		Target Text	
Title	F.R.I.E.N.D.S The One Where Ross Got High	Title	Τα Φιλαράκια Αυτό Που Ο Ανδρέας Μαστούρωσε
Year Published	1999		
Author	David Crane Marta Kauffman		
Language	English	Language	Greek
Word Count	1286	Word Count	1294
Description of Source Text <ul style="list-style-type: none"> • <i>understanding of source text</i> • <i>knowledge of genre within source contexts</i> • <i>situation of source text familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect)</i> (200 words max)	<p><i>Friends</i> is an American sitcom, which follows the lives of the six main characters in a big city during their late 20s; through 20-minutes long, standalone episodes. The ST is a scene from the ninth episode of the sixth season of the series. The ST includes parentheticals and stage directions. The language used in the scene is very informal and includes many discourse markers (e.g.: “So um...” l. 4, “Okay, and uh” l. 23). More specifically, the text has a very intimate, informal tone as:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the characters interrupt each other (e.g.: l. 12-14), – idiomatic phrases are used (e.g.: l. 3 “What’s up, Ross?”), – the short forms “gonna”, “gotta”, “wanna” are used (e.g.: l. 27 “I’m not gonna pay”, l. 46 “You gotta take”, l. 93 “do I wanna hear this?”). <p>The humor of the scene relies heavily on physical comedy, as well as dramatic irony, as Rachel seems unaware that the dessert, she made is not good, and the rest of the characters are trying very hard to keep it from her; making the situation fun either through their lines or their expressions.</p>		

<p>Strategy</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>identification of translation problems</i> • <i>knowledge of genre within target context and situation of target text</i> • <i>justification of translation production of genre for target context</i> <p>(200 words max)</p>	<p>I want to create a Greek adaptation of the series, based on the original one which would maintain the series' premise and plotlines. The TA, like the SA, is young people aged 16-25 (GCSE Media Studies, 2021, 3). I will domesticate the ST by:</p> <ul style="list-style-type: none"> – keeping the already-established name for the show «Τα Φιλαράκια» [The Friends] (Star Channel, 2020, https://www.star.gr/tv/seires/ta-filarakia-friends), – keeping the names that have a Greek form (Monica/Μόνικα, Phoebe/Φοίβη), – replacing the rest of the names with similar-sounding Greek ones, – replacing cultural references with ones from the Greek culture (e.g.: Thanksgiving Day → one of the characters' name-day), – using Greek colloquialisms and idiomatic phrases that the TA would be familiar with. <p>To keep the original character of the ST, I will keep the cultural references that are supposed to be foreign in the ST as well (e.g.: the English trifle).</p>
<p>Critical Reflection</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>textual analysis</i> <p>(200 words max)</p>	<p>After giving my TT to three sample readers, two of whom have watched the show and one of whom has not, they said that the TT does read like a modern-day Greek tv show. Two of them did not really know who Jacques Cousteau was before looking it up, which led me to think that, while keeping the foreign reference is logical, maybe modernizing them would work better. Additionally, one of them pointed out that the replacement of the Thanksgiving celebration with that of a name-day celebration does not work for them, since they already know what the situation was supposed to be. However, one of the two who have not watched the show noted that it did not seem strange at all. The two who were already familiar with the ST also said that the name changes were hard to get used to. Overall, it seems that the TT may appeal to more people who have not watched the ST, rather than people who are already familiar with the plot lines and the show in general.</p>
<p>Works Cited</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>use of sources and reference material</i> 	<p>GCSE Media Studies. "Friends Factsheet 2 – Media Industries, Audiences & Media Contexts." Accessed March 5, 2023. https://resource.download.wjec.co.uk/vtc/2020-21/Media%20Studies/Eduqas%20Component%202/Friends%20Factsheet%20%20-%20Industry%2C%20Audience%20%2B%20Contexts.pdf</p> <p>Star Channel. "Τα Φιλαράκια (FRIENDS)." Accessed April 11, 2023. https://www.star.gr/tv/seires/ta-filarakia-friends</p> <p>[Star Channel. "The Friends (FRIENDS)." Accessed April 11, 2023. https://www.star.gr/tv/seires/ta-filarakia-friends]</p>

Source Text

FRIENDS

[The hallway. Rachel and Ross go out and they just stand there for a few seconds.]

Rachel: What's up, Ross?

Ross: So um... Thanksgiving. The holiday season is upon us, hm?

Rachel: Yeah!

Ross: And um... You look nice today.

Rachel: Oh no. Ross don't do this.

Ross: What?

Rachel: I just – I don't think us getting back together is a good idea.

Ross: (shocked) Eh?

Rachel: I thought this might happen today. Ross, I know the holidays can be rough. You know? And it's probably really hard for you to be alone right now –

Ross: (cutting her off) You're alone.

Rachel: No, I live with Phoebe. I mean you're alone, alone. And I just, it's just not the time for us. I'm sorry.

Ross: (just trying to get out of the conversation) Ah well, can't blame a guy for trying!

[Inside Monica and Chandler's. Joey is almost done explaining the situation to everyone.]

Target Text

Τα Φιλαράκια

- 1 [Η Ραλλού και ο Ανδρέας είναι έξω στον διάδρομο.]
- 2 Ραλλού: Τι 'ναι βρε Ανδρέα;
- 3 Ανδρέας: Εμ... του Αποστόλου Ανδρέα σήμερα. Πλησιάζουν γιορτές, ε;
- 4 Ραλλού: Αμέ!
- 5 Ανδρέας: Και... ααα τι όμορφη που είσαι σήμερα!
- 6 Ραλλού: Ωχ, Ανδρέα, μην αρχίσεις τώρα...
- 7 Ανδρέας: Τι;
- 8 Ραλλού: Απλά – νομίζω ότι το να τα ξαναβρούμε δεν είναι και τόσο
- 9 καλή ιδέα.
- 10 Ανδρέας: (ξαφνιασμένος) Ε;
- 11 Ραλλού: Το φαντάστηκα ότι θα γινόταν κάτι τέτοιο αυτές τις μέρες.
- 12 Ανδρέα μου, ξέρω ότι οι γιορτές μπορούν να γίνουν ζόρικες. Και πρέπει
- 13 να σου είναι πολύ δύσκολο να είσαι μόνος αυτήν την περίοδο –
- 14 Ανδρέας: (την διακόπτει) Κι εσύ μόνη είσαι.
- 15 Ραλλού: Ε, εγώ μένω με την Φοίβη. Εσύ είσαι μόνος μόνος. Και απλά
- 16 δεν νομίζω ότι είναι η κατάλληλη φάση για εμάς. Λυπάμαι.
- 17 Ανδρέας: (προσπαθώντας να αποφύγει την συζήτηση) Ε τι να κάνουμε,
- 18 προσπάθησα.
- 19 [Διαμέρισμα Μόνικας και Σωτήρη. Ο Γιάννης εξηγεί την κατάσταση σε
- 20 όλους.]

Joey: Oh and (Ross begins to open the door and Joey says some gibberish word to indicate to Ross that he's not done yet. Ross closes the door again.) Okay, and uh if anyone needs help pretending to like it, I learned something in acting class, try uh, rubbing your stomach (rubs his stomach) or uh, or saying "mmm" and uh, oh oh! And smiling, (smiles while imitating eating off a plate) okay?

Chandler: Yeah, I'm not gonna pay for those acting classes anymore.

[Ross and Rachel re-enter.]

Joey: Rachel, there you are! Come on, let's serve that dessert already!

Rachel: Joey, you're gonna have to stop rushing me, you know what? You don't get any dessert.

Joey: (happily) Really?

Rachel: No, I'm just kidding I would never do that to you! Okay, everybody, it's trifle time!

Phoebe: So, now, Rach, this is a traditional English trifle, isn't it?

Rachel: It sure is.

Phoebe: Wow. So then did you make it with beef or eggplant?

Rachel: Beef.

Phoebe: I can't have any. You know I don't eat meat. (faking disappointment) Oh no.

[Phoebe gets up and goes into Rachel's old room, a smile on her face.]

Rachel: Alright, Monica, I want you to have the first taste.

21 Γιάννης: Α και, (ο Ανδρέας πάει να ανοίξει την πόρτα και ο Γιάννης λέει
22 κάτι ακαταλαβίστικο για να του δώσει να καταλάβει ότι δεν έχουν
23 τελειώσει ακόμη. Ο Ανδρέας ξανακλείνει την πόρτα.) άμα χρειάζεται
24 κανείς βοήθεια να κάνει ότι του αρέσει, έμαθα κάποια πράγματα στην
25 δραματική, μπορείτε ας πούμε να χαϊδέψετε την κοιλιά σας (χαϊδεύει
26 την κοιλιά του) ή ε, ή να κάνετε «μμμ» και, α α! Και χαμόγελο, (κάνει
27 λες και τρώει από πιάτο) ε;

28 Σωτήρης: Εγώ δεν ξαναπληρώνω γι' αυτήν την σχολή.

29 [Ο Ανδρέας και η Ραλλού ξαναμπαίνουν μέσα.]

30 Γιάννης: Άντε ρε Ραλλού! Θα φάμε αυτό το γλυκό ποτέ;

31 Ραλλού: Αμάν ρε Γιάννη, μην βιάζεσαι! Ξέρεις τι; Εσύ δεν θα φας γλυκό.

32 Γιάννης: (χαρούμενα) Αλήθεια;

33 Ραλλού: Όχι βρε, δεν θα στο έκανα αυτό! Λοιπόν, μαζευτείτε, ώρα για
34 το τράιφλ!

35 Φοίβη: Να σου πω βρε Ραλλού, αυτό είναι ένα παραδοσιακό αγγλικό
36 τράιφλ, κανονικό έτσι;

37 Ραλλού: Ε πώς!

38 Φοίβη: Ωραία, αλλά το έκανες με βοδινό ή μελιτζάνες;

39 Ραλλού: Με βοδινό.

40 Φοίβη: Αφού ξέρεις ότι δεν τρώω κρέας. Πω, πώς θα φάω τώρα; Δεν
41 μπορώ... (δήθεν απογοητευμένα)

42

Monica: Really?

[Rachel hands Monica a plate. Monica takes a spoonful of the whipped cream portion.]

Rachel: Oh oh wait! You only got whipped cream in there! You gotta take a bite with all the layers!

Monica: Okay.

[Monica takes a bigger spoonful and a pea falls off]

Rachel: Op! Wait, you dropped a pea.

[Monica puts the pea on top of the spoonful and takes a bite.]

Rachel: Well?

Monica: (faking joy. Rubbing her stomach and smiling at the same time, like Joey said) Mmm! It's good!

Rachel: Really? How good?

Monica: It's so good, that I feel really selfish about being the only one who's eating it, that I think we should have everyone taste how good it is. Especially Ross.

[Ross glares at Monica.]

[Everyone takes a bite of their trifle.]

All: (faking enjoyment) Mmm.

Chandler: (clearly lying) Yeah, this is so good that I'm gonna go enjoy it on the balcony so that I can enjoy the view whilst I enjoy my dessert.

[Chandler exits to the balcony]

43 [Η Φοίβη σηκώνεται και πάει στο παλιό δωμάτιο της Ραλλούς με ένα
44 χαμόγελο στο πρόσωπο.]

45 Ραλλού: Ωραία, Μόνικα, εσύ θα το δοκιμάσεις πρώτη.

46 Μόνικα: Γιατί καλέ;

47 [Η Ραλλού της δίνει ένα πιάτο. Η Μόνικα παίρνει μια κουταλιά από το
48 κομμάτι με μόνο κρέμα σαντιγί.]

49 Ραλλού: Κάτσε! Πήρες μόνο σαντιγί καλέ! Πάρε μια κουταλιά έτσι
50 γεμάτη-γεμάτη, με όλες τις στρώσεις, να το γευτείς όλο!

51 Μόνικα: Καλά.

52 [Η Μόνικα παίρνει μια μεγαλύτερη κουταλιά και πέφτει ένα μπιζέλι.]

53 Ραλλού: Ωπ! Σου 'φύγε ένα μπιζέλι.

54 [Η Μόνικα βάζει το μπιζέλι στη θέση του και τρώει.]

55 Ραλλού: Εε; Τι λέει;

56 Μόνικα: (δήθεν χαρούμενα. Χαϊδεύει την κοιλιά της και χαμογελάει,
57 όπως τους είχε δείξει ο Γιάννης) Μμμ! Καλέ είναι ωραίο!

58 Ραλλού: Αλήθεια; Πόσο ωραίο;

59 Μόνικα: Τόσο ωραίο που νιώθω άσχημα που μόνο εγώ το τρώω, νομίζω
60 πρέπει να το δοκιμάσουν όλοι. Ειδικά ο Ανδρέας.

61 [Ο Ανδρέας αγριοκοιτάζει την Μόνικα.]

62 [Δοκιμάζουν όλοι το γλυκό.]

63 Όλοι: (κάνουν ότι το απολαμβάνουν) Μμμ.

64

Judy: (lying) I've gotta call my friend Mary and tell her how good this is from Monica's room.

Jack: (lying) I'll help you dial.

[Jack and Judy exit to Monica's room.]

Monica: I'm gonna go into the bathroom so I can look at it in the mirror as I eat it.

[Monica exits to the bathroom.]

Rachel: Okay, now what was that all about? Is it – does it not taste good? Let me try it.

[Rachel reaches for Ross' plate]

Ross: What? No no! (Ross scarfs all of his trifle down in about a second. He looks like he's going to throw up.) Ah! All gone! So good! Maybe Chandler has some left.

[Rachel leaves to the balcony.]

Ross: It tastes like feet!

Joey: I like it.

Ross: Are you kidding?

Joey: What's not to like? Custard? Good. Jam? Good. Meat? Good.

[Rachel and Chandler re-emerge from the balcony.]

Rachel: So a bird just grabbed it and then tried to fly away with it and, and then just dropped it on the street?

65 Σωτήρης: (λέγοντας ξεκάθαρα ψέματα) Καλά, είναι τόσο ωραίο που θα
66 βγω έξω στο μπαλκόνι να το απολαύσω, να βλέπω έτσι και την θέα σαν
67 το τρώω, τέλεια, τέλεια.

68 [Ο Σωτήρης βγαίνει στο μπαλκόνι.]

69 Ζήνα: (λέγοντας ψέματα) Πω πω Ραλλού μου είναι τόσο ωραίο που θα
70 πάω να πάρω την φίλη μου την Μαιρούλα να της το πω. Πάω μέσα να
71 την πάρω!

72 Ιάκωβος: (λέγοντας ψέματα) Θα έρθω να σου πατάω τα νούμερα.
73 [Ο Ιάκωβος και η Ζήνα πάνε στο δωμάτιο της Μόνικας.]

74 Μόνικα: Εγώ θα πάω στο μπάνιο να το φάω, για να μπορώ να το βλέπω
75 στον καθρέφτη σαν το τρώω.

76 [Η Μόνικα πάει στο μπάνιο.]

77 Ραλλού: Τι ήταν όλο αυτό τώρα; Δεν μου πέτυχε; Δώσε μου λίγο να
78 δοκιμάσω.

79 [Η Ραλλού πάει να πάρει ένα κομμάτι από το πιάτο του Ανδρέα]

80 Ανδρέας: Ε; Όχι όχι! (Ο Ανδρέας το βάζει όλο στο στόμα του γρήγορα.
81 Φαίνεται λες και θέλει να κάνει εμετό.) Αχ, το έφαγα! Πολύ νόστιμο
82 όμως Ραλλούκο μου, μπράβο! Μπορεί να έμεινε λίγο του Σωτήρη.

83 [Η Ραλλού βγαίνει στο μπαλκόνι.]

84 Ανδρέας: Πω δεν τρώγεται, έχει γεύση σαν πόδια ρε φίλε.
85 Γιάννης: Εμένα μ' αρέσει.
86 Ανδρέας: Πλάκα κάνεις.

Ch: Yes, but if it's any consolation, before the bird dropped it, he seemed to enjoy it.

[Phoebe comes back from Rachel's old room.]

Phoebe: Rachel, come here. (Rachel walks over to Phoebe) Okay, I was just starting to take my Thanksgiving nap, and I had another dream about Jack.

Rachel: Oh, Phoebe, do I wanna hear this?

Phoebe: I dunno, let's see! So, okay, I dreamt that we were gonna get married, and he left because he had to go fight a fire. And, um, so okay, I went to a night club, and I saw him making out with a girl.

Rachel: Oh my God, he dream-cheated on you!

Phoebe: Yeah, but then Jacques Cousteau came and he kicked his ass for betraying me! It was so cool! Then, he took me diving and he introduced me to his pet seahorse, who by the way, was totally coming onto me, and please, that is not gonna happen.

[Jack and Judy come out of Monica's room and sit down on the couch.]

Jack: Boy, I'm glad I wore the big belt today.

Phoebe: Five minutes ago, a line like that would have floored me. Now nothing. Well, not nothing, I am still a woman.

[Rachel and Phoebe walk into the kitchen. Monica comes out of the bathroom and goes over to Ross.]

Monica: Ross? Let's go.

87 Γιάννης: Γιατί να μην μ' αρέσει ρε; Η κάσταρντ μια χαρά, η μαρμελάδα
88 μια χαρά, το κρέας δυο χαρές.

89 [Η Ραλλού και ο Σωτήρης επιστρέφουν από το μπαλκόνι.]

90 Ραλλού: Δηλαδή, έτσι σαν έτρωγες, ήρθε ένα πουλί, το άρπαξε, και σαν
91 πετούσε του 'πέσε στον δρόμο;

92 Σωτήρης: Ναι, αλλά άμα σε παρηγορεί καθόλου, πριν του πέσει,
93 φαινόταν να του άρεσε πολύ.

94 [Η Φοίβη επιστρέφει από το παλιό δωμάτιο της Ραλλούς.]

95 Φοίβη: Ραλλού, έλα να σου πω λίγο. (Η Ραλλού πάει στην Φοίβη) Με
96 πήρε λίγο ο ύπνος και είδα τον Ιάκωβο όνειρο.

97 Ραλλού: Αχ ρε Φοίβη, είσαι σίγουρη ότι θέλω να ξέρω;

98 Φοίβη: Θα δείξει. Λοιπόν, είδα ότι ήτανε να πάμε να παντρευτούμε και
99 έφυγε γιατί έπρεπε κάπου να πάει να σβήσει μια φωτιά. Και μετά, πήγα
100 λέει σε ένα κλάμπ, και τον βλέπω εκεί να φιλιέται με ένα κοριτσάκι.

101 Ραλλού: Καλέ, σε απάτησε!

102 Φοίβη: Ναι, αλλά μετά ήρθε ο Ζακ Κουστώ και τον έσπασε στο ξύλο που
103 με πρόδωσε! Ήταν πολύ κουλ! Μετά με πήγε για κατάδυση και μου
104 γνώρισε και τον ιππόκαμπο που είχε για κατοικίδιο, το οποίο μου την
105 έπεφτε με τα χίλια, λες και είχε καμιά ελπίδα.

106 [Ο Ιάκωβος και η Ζήνα επιστρέφουν από το δωμάτιο της Μόνικας και
107 κάθονται στον καναπέ.]

108 Ιάκωβος: Ουφ, ευτυχώς έβαλα το φαρδύ το παντελόνι σήμερα.

Ross: Oh yeah, about telling Mom and Dad, I was thinking about maybe writing a letter.

Monica: Alright, you know what? That's it. You've had your chance.

Ross: Wh- What?

Monica: (loudly, to her parents) Mom! Dad! Ross smoked pot in college!

Jack & Judy: What?

Ross: (in a kid's tone) You are such a tattletale! Mom, Dad, you remember that time you walked in my room and smelled marijuana?

Jack & Judy: Yes. (They look at Chandler angrily)

Ross: Well, I told you it was Chandler who was smoking the pot but it was me. I'm sorry.

Judy: It was you?

Monica: And Dad, you know that mailman that you got fired? He didn't steal your Playboys! Ross did!

Ross: Yeah, well, Hurricane Gloria didn't break the porch swing, Monica did!

Monica: Ross hasn't worked at the museum for a year!

Ross: Monica and Chandler are living together!

Monica: Ross married Rachel in Vegas! And got divorced! Again!

Phoebe: I love Jacques Cousteau!

Rachel: (reading the recipe in the magazine) I wasn't supposed to put beef in the trifle!

109 Φοίβη: Άμα έλεγε κάτι τέτοιο πριν πέντε λεπτά, θα ήμουν στα
110 πατώματα. Τώρα τίποτα. Καλά, ντάξει, όχι και τίποτα, γυναίκα είμαι κι
112 εγώ.
113 [Η Ραλλού και η Φοίβη πάνε στην κουζίνα. Η Μόνικα βγαίνει από το
114 μπάνιο και πάει προς τον Ανδρέα.]
115 Μόνικα: Ανδρέα άντε, πάμε.
116 Ανδρέας: Α ναι, αυτό, ξέρεις τι; Νομίζω θα τους γράψω γράμμα αντί να
117 τους το πω τώρα.
118 Μόνικα: Ωραία, ξέρεις κάτι; Αυτό ήταν. Μόλις έχασες την ευκαιρία σου.
119 Ανδρέας: Ε;
120 Μόνικα: (δυνατά, στους γονείς της) Μαμά! Μπαμπά! Ο Ανδρέας όταν
121 ήταν φοιτητής κάπνισε χόρτο!
122 Ιάκωβος & Ζήνα: Τι;
123 Ανδρέας: (σαν παιδί) Είσαι τεράστιο καρφί τελικά! Μαμά, μπαμπά,
124 θυμάστε εκείνη τη μέρα που μπήκατε στο δωμάτιό μου και μύριζε
125 μαριχουάνα;
126 Ιάκωβος & Ζήνα: Ναι... (αγριοκοιτάζουν τον Σωτήρη)
127 Ανδρέας: Εμ, σας είχα πει ότι ήταν του Σωτήρη και ότι αυτός ήταν που
128 κάπνιζε, αλλά εγώ η αλήθεια είναι ότι εγώ είχα καπνίσει.
129 Ζήνα: Εσύ είχες καπνίσει;
130 Μόνικα: Και μπαμπά, θυμάσαι εκείνον τον κηπουρό που απέλυσες; Δεν
131 σου είχε γρατσουνίσει αυτός την πόρσε, ο Ανδρέας το έκανε!

Joey: (pounding the table) I wanna go!

Judy: (rubbing her temples) That is a lot of information to get in thirty seconds! Alright, Joey, if you want to leave, just leave. Rachel, no you weren't supposed to put beef in the trifle. It did not taste good. Phoebe, I'm sorry, but I think Jacques Cousteau is dead. Monica, why you felt you had to hide the fact that you were in an important relationship is beyond me.

Jack: And we kinda figured about the porch swing.

Judy: Ross, drugs? Divorced? Again?

Jack: What happened son?

Ross: I got tricked into all those things!

Judy: Chandler! You've been Ross' best friend all these years, stuck by him during the drug problems. And now, you've taken on Monica as well. Well, I don't know what to say. You're a wonderful human being.

Chandler: Thank you!

Jack: No! Thank you! (Hugs Chandler) Monica and Ross, I don't know what I'm gonna do about the two of you!

Chandler: (in a parent-like tone) I'll talk to them.

132 Ανδρέας: Έτσι είσαι; Ωραία, δεν είχε σπάσει ο σεισμός των Αλκυονίδων
133 την κούνια μας, η Μόνικα την έσπασε!

134 Μόνικα: Ο Ανδρέας δεν δουλεύει στο μουσείο εδώ και έναν χρόνο!

135 Ανδρέας: Η Μόνικα και ο Σωτήρης συζούν!

136 Μόνικα: Ο Ανδρέας παντρεύτηκε με την Ραλλού όταν είχαμε πάει στο
137 Λας Βέγκας! Και πήρε διαζύγιο! Πάλι!

138 Φοίβη: Μ' αρέσει ο Ζακ Κουστώ!

139 Ραλλού: (διαβάζοντας την συνταγή) Καλέ, δεν έπρεπε να βάλω βοδινό
140 μες το τράιφλ!

141 Γιάννης: (χτυπώντας τα χέρια του στο τραπέζι) Θέλω να φύγω!

142 Ζήνα: (κρατώντας το κεφάλι της) Πολλές πληροφορίες μέσα σε τριάντα
143 δευτερόλεπτα! Λοιπόν, Γιάννη μου άμα θες να φύγεις, στο καλό να πας.
144 Ραλλού, όχι δεν έπρεπε να βάλεις βοδινό στο τράιφλ. Ήταν απαίσιο.
145 Φοίβη, λυπάμαι κορίτσι μου, αλλά νομίζω ότι ο Ζακ Κουστώ έχει
146 πεθάνει. Μόνικα, δεν καταλαβαίνω τον λόγο για τον οποίο ένιωσες ότι
147 δεν μπορούσες να μας πεις πως έχεις μια σοβαρή σχέση.

148 Ιάκωβος: Και κάτι είχαμε ψυλλιαστεί για την κούνια.

149 Ζήνα: Ανδρέα, ναρκωτικά; Διαζύγιο; Πάλι;

150 Ιάκωβος: Τι έγινε παιδάκι μου;

151 Ανδρέας: Με παρέσυραν κακές παρέες!

152 Ζήνα: Σωτήρη! Είσαι ο καλύτερος φίλος του Ανδρέα όλα αυτά τα
153 χρόνια, έμεινες κοντά του όταν πάλευε με τα ναρκωτικά. Και τώρα

- 154 ανέλαβες και την Μόνικα. Δεν έχω λόγια. Είσαι ένας καταπληκτικός
155 άνθρωπος.
- 156 Σωτήρης: Αχ σας ευχαριστώ πάρα πολύ!
- 157 Ιάκωβος: Εμείς σ' ευχαριστούμε! (αγκαλιάζει τον Σωτήρη) Μόνικα και
158 Ανδρέα, δεν ξέρω πια τι θα κάνω με εσάς τους δύο.
- 159 Σωτήρης: (λες και μιλάει για παιδιά) Μην ανησυχείτε, θα τους μιλήσω
160 εγώ.

Student Number	22322972	Text Number	4
-----------------------	----------	--------------------	---

Source Text		Target Text	
Title	Η Μέρα που Τελείωσε το Παγωτό	Title	The Day Ice Cream Ran Out
Year Published	2021		
Author	Αντώνης Ζαρντίνας		
Language	Greek	Language	English
Word Count	903	Word Count	1045
Description of Source Text <ul style="list-style-type: none"> • <i>understanding of source text</i> • <i>knowledge of genre within source contexts</i> • <i>situation of source text familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect)</i> (200 words max)	<p>The ST is a children’s book which deals with the subjects of misinformation and fake news and it addresses children between the ages of three and six (Politeia, 2021, https://www.politeianet.gr/books/9789605634155). The text uses both middle-rhymes and end-rhymes, while there are four instances where there is not any rhyming (l. 37-38, 65-66, 74-75, 78-84). The author writes mostly using everyday language, while also using unusual, archaic words, like «ευτραφής» [portly] (l. 1) instead of the more usual «χοντρός» [fat] and «ματαδούμε» [see again] (l. 23) instead of the more contemporary «ξαναδούμε» [see again]. He also uses colloquial contractions (e.g.: «είν_» [is] instead of «είν<u>αι</u>» [is] – l. 4, «_μαθε» [learnt] instead of «έμαθε» [learnt] – l. 77). The author employs different ways of writing on parts that he wants to emphasize:</p> <ul style="list-style-type: none"> – spaced-out writing – l. 23-24 / 29-31, – uppercase letters – l. 37, – italics – l. 78-84. <p>The ST also includes illustrations; however, the words do not interact with them in any way, they are just complimentary to the text.</p>		

<p>Strategy</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>identification of translation problems</i> • <i>knowledge of genre within target context and situation of target text</i> • <i>justification of translation production of genre for target context</i> <p>(200 words max)</p>	<p>The TT will be given to Greek-Speaking translation students taking a course on translating children’s literature, with a focus on translating rhyme. In translating the TT I will:</p> <ul style="list-style-type: none"> – translate giving priority to the rhymes, and thus the lexical equivalence is of secondary importance, – mirror the ST’s use of middle and end rhymes, – disregard the archaisms of the ST and instead aim for contemporary language, – keep the different ways of writing on the corresponding parts to maintain the emphasis. <p>Since the illustrations do not interact with the text, they will not be part of the TT that will be given to the students, however it will be pointed out that they exist in the ST.</p>
<p>Critical Reflection</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>textual analysis</i> <p>(200 words max)</p>	<p>I gave my TT to two Greek speakers who had taken a similar class before. One noted that, although the TT would be a good example for translating rhyme, the rhythm of the TT is incoherent at points. This might be because the sentences vary in length, and in English it is common for rhyming lines to also have the same meter (Genzel et al., 2010, 160). In order to serve the strategy and maintain the rhyming scheme, the TT ended up employing some words that elevate the register of the text (e.g.: “amiss” l. 69, “maddened” l. 93), which might result in a change of tone. Despite focusing on the rhymes while translating, the content of the ST remained the same in the TT; meaning that the TT could also appeal to the ST’s TA – children between the ages of three and six. However, the TT is longer than the ST which means that if it were to be published, an adjustment would be needed to ensure that the longer text does not interfere with the illustrations.</p>
<p>Works Cited</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>use of sources and reference material</i> 	<p>Genzel, Dimitriy, Jakob Uszkoreit and Franz Och. “Poetic” Statistical Machine Translation: Rhyme and Meter,” in <i>Proceedings of the 2010 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing</i>, (158-166). Association for Computational Linguistics. October 2010. https://storage.googleapis.com/pub-tools-public-publication-data/pdf/36745.pdf</p> <p>Ζαρντίνας, Αντώνης. <i>Η Μέρα που Τελείωσε το Παγωτό</i>. Αθήνα: Ελληνοεκδοτική, 2021. [Zarntinas, Antonis. <i>The Day Ice Cream Ran Out</i>. Athens: Ellinoekdotiki, 2021.]</p>

Source Text

Η Μέρα που Τελείωσε το Παγωτό

Κάποτε ήταν ένας παγωτατζής, λίγο ευτραφής και πολύ οξυδερκής.

Μια μέρα, λοιπόν, ένα κοριτσάκι γελαστό του ζητάει σοκολάτα σε χωνάκι κι από πάνω ένα τραγανούτσικο μπισκοτάκι.

- Ορίστε, κοριτσάκι μου, όπως το ζητάς. Είν' όμως το τελευταίο. Να τ' απολαύσεις αργά αργά, μην το κάνεις όλο μια χαψιά!

Σαν σίφουνας τρέχει πίσω στον μπαμπά, ν' απολαύσει το παγωτό της στη δική του αγκαλιά.

- Μπαμπάκα, κοίτα το παγωτό μου το ωραίο, ο παγωτατζής μου 'πε πως είν' το τελευταίο!

Πάνω στη βιάση του δεν καταλαβαίνει καλά καλά τι του λέει, μήτε τη ρωτά μήπως τα παραλέει.

Σκέφτεται πως τελείωσε οριστικά και τα πράγματα τώρα θα 'ναι πολύ σοβαρά!

Την επόμενη μέρα το πρωί, λέει το νέο στη δουλειά με τρεμάμενη φωνή:

- Χθες το βράδυ, ένας παγωτατζής έδωσε το τελευταίο παγωτό! Αλήθεια σας το λέω, το σκέφτομαι και μου 'ρχεται να κλαίω!

- Ποπό! αναφωνούνε όλοι, και τους ζώνουνε οι φόβοι.

Το 'χανε συνήθιο καθημερινά ένα παγωτό στο πάρκο να τρων για ξεγνοιασιά.

Target Text

The Day Ice Cream Ran Out

1 Once there was an ice cream seller, kinda fat and way too clever.

2 One day, a smiling girl asked for a chocolate scoop and a cookie in a coupe.

3 - Here you go little girl, just like you asked. But this one is our last. Enjoy
4 it slowly, not too fast, make sure it lasts!

5 Fast as she could, she ran back to her dad, to enjoy her ice cream in his
6 lap.

7 - Daddy look at my ice cream, isn't it a dream? I won't eat it fast, since the
8 man said it's the last!

9 In his haste, he didn't realize that this would be absurd, nor did he think
10 that she might have misheard.

11 He thought all ice cream was sold out, and that was all he could think
12 about!

13 The next day at work he told the news and gave everyone else the blues.

14 - Last night an ice cream seller sold the last ice cream ever! There's no
15 more supply, and that makes me want to cry.

16 - What? they all cried out, unable to believe what they had just found out.

17 It had become a habit of theirs, they'd go to the park and have an ice
18 cream without any cares.

19 In the afternoon, a lady at work could not hold it in anymore and on her
20 computer she begins to type:

Το απόγευμα, μια κυρία απ' τη δουλειά, δεν αντέχει και στον υπολογιστή
το γράφει βιαστικά:

Παγωτό δεν θα ματαδούμε.

Αχ, τι συμφορά μάς έλαχε να ζούμε!

Δεν περνάει ώρα πολλή κι όσοι το βλέπουν αρχίζουν να το γράφουν στον
δικό τους υπολογιστή.

Κόσμος και κοσμάκης, άνθρωποι πολλοί, βάζουν φατσούλες λυπημένες
και γράφουν με οργή:

Δεν θα ξαναφάμε παγωτό!

Τίποτα πια δεν θα 'ναι απολαυστικό...

Πώς θα ζήσουμε τώρα σας ερωτώ;

Ένας δημοσιογράφος το βλέπει τυχαία στον υπολογιστή.

«Χμ, να μια καλή είδηση!» συλλογιέται και γρήγορα πιάνει μολύβι και
χαρτί.

Την επόμενη μέρα το πρωί, η εφημερίδα κυκλοφορεί με πρωτοσέλιδο
που προκαλεί μεγάλη ταραχή:

ΤΟ ΠΑΓΩΤΟ ΕΞΑΝΤΛΗΘΗΚΕ. Η ΧΩΡΑ ΒΥΘΙΖΕΤΑΙ ΣΕ ΑΠΟΓΝΩΣΗ.

Το βράδυ, η τηλεόραση το παίζει πρώτο θέμα στις ειδήσεις.

Από το στούντιο, ένας κύριος ειδικός, κουστουμαρισμένος και κορδωτός,
στην κάμερα κοιτάει και το δάκτυλο κουνάει:

21 We won't see ice cream ever again.

22 Oh dear, what a pain!

23 After a moment or two, everyone who sees it starts writing on their
24 computers too.

25 Everyone and anyone, people of all kinds, are using sad faces and typing
26 out their minds:

27 Ice cream has run out!

28 There's nothing as delicious around...

29 Our lives are now ruined, no doubt!

30 A journalist stumbles upon the news through a link.

31 "Hm, this would make breaking news!" he thinks, and he quickly jots it
32 down in ink.

33 The next morning the newspaper is out, and the front page is what
34 everybody's talking about:

35 ALL ICE CREAM IS NOW FINISHED. THE COUNTRY IS IN GREAT DESPAIR.

36 At night, it's the headline on the news.

37 At the studio, an expert in a suit looks into the camera and says in a voice
38 that's a bit acute:

39 - The only truth is this: we didn't make as much ice cream as we ate. That's
40 why we now have no supply. Now this is our fate, we have to learn how
41 to moderate.

42

- Η αλήθεια είναι μία. Τρώγαμε περισσότερο παγωτό απ' όσο φτιάχναμε και αυτός είν' ο λόγος που το ξεκάναμε. Τώρα που δεν έχουμε, θα μάθουμε ν' αντέχουμε.

Οι παγωτατζήδες, ένας μετά τον άλλον, κλείνουν τα μαγαζιά τους. Η κυρία, που έχει το παγωτατζίδικο εκεί στη γωνία, ετοιμάζει βαλίτσες τώρα για την Ιταλία.

Κάποιος άλλος που ήτανε πλανόδιος παγωτατζής, θα δοκιμάσει τώρα να γίνει δεινός γκολτζίης.

Οι δασκάλες, λυπημένες, κατεβάζουν από τις πινακίδες τις εικόνες με το Π το Παγωτό.

Τα παιδιά δεν θα μαθαίνουν πλέον το Π του Παγωτού, αλλά το Π του Πιλαφιού.

Οι μεγάλοι σπεύδουν στην υπεραγορά και περιμένουν σε μια μεγάλη ουρά.

Το παγωτό που ξέμεινε να πάρουν βιαστικά, στο ψυγείο να το φυλάξουν προσεκτικά. Να γλείφουν πού και πού ένα κουταλάκι, τη γεύση του να θυμούνται λιγουλάκι.

Τα παιδικά πάρτι δεν έχουν πια παγωτά λαχταριστά, σοκολάτα με βανίλια και χωνάκια τραγανά.

Μονάχα πατάτες.

Και για επιδόρπιο, αγγουράκια με ντομάτες.

Τα παιδιά δεν είναι χαρούμενα.

43 Ice cream vendors, left and right, close their shops paralyzed by fright.
44 The lady who owns the ice cream shop at the corner is packing up and
45 leaving for somewhere warmer.

46 A man who drove an ice cream van is now training to become a footballer,
47 that's his new plan.

48 The teachers are all letting out sighs while they are taking down the "I for
49 Ice Cream" signs.

50 Kids will now longer be taught "I for Ice Cream", "I for Iceberg Lettuce" is
51 taking its spot.

52 The grown-ups are rushing to the stores, they are all waiting in lines
53 outside the doors.

54 They are trying to get whatever ice cream is left, they'll put it in their
55 freezers, so it won't melt. They'll have a spoonful once in a while to
56 remember its taste and smile.

57 From now on, they won't serve ice cream at children's birthday parties,
58 not chocolate nor vanilla, not even plain ones with smarties.

59 Just potatoes.

60 And for dessert, they'll serve cucumbers and tomatoes.

61 Children are no longer happy.

62 And if the children are not happy, neither are the grown-ups.

63 And if no one is happy, nothing is fun.

64 A solution needs to be found; something needs to be done!

Κι αν δεν είναι τα παιδιά, δεν είναι ούτε οι μεγάλοι.
Κι αν δεν είναι όλοι χαρούμενοι, δεν είναι ούτε η χώρα.
Κάτι πρέπει να γίνει, έφθασε η ώρα!
Η κατάσταση είναι σοβαρή.
Μια χώρα δίχως παγωτό δεν είναι διόλου απολαυστική.
Αμέσως, λοιπόν, τους συμβούλους του ο πρόεδρος καλεί, το πρόβλημα να λύσουν μία και καλή.
- Πώς φθάσαμε εδώ που φθάσαμε; ανήσυχος ο πρόεδρος ρωτάει και τα δάκτυλά του στο γραφείο αμήχανα χτυπάει.
- Το είδαμε στην τηλεόραση το βράδυ απάντησαν οι σύμβουλοι με μια φωνή.
- Ήταν πρώτο θέμα στις ειδήσεις, η πιο σημαντική απ' όλες τις εξελίξεις.
- Ξέρει κάποιος να μου πει, πώς το 'μαθε τούτο το λαλίστατο κουτί;
- Το 'μαθε απ' την εφημερίδα.
Που το 'μαθε απ' τον δημοσιογράφο.
Που το διάβασε στον υπολογιστή.
Που το 'γραψε μια κυρία.
Που της το 'πε ένας κύριος.
Που του το 'πε το παιδί του.
Που του το 'πε ένας παγωτατζής.
- Ποιος είν' αυτός ο παγωτατζής; Να παρουσιαστεί ενώπιόν μου ευθύς! λέει ο πρόεδρος με τη βροντερή φωνή της διαταγής.

65 The situation is serious.
66 In a country without ice cream everybody will be delirious.
67 The president calls his councillors right away, a solution needs to be found
68 by the end of the day.
69 - How did it even get to this? the president wonders, what went amiss?
70 - We saw it on TV last night his councillors said as one.
71 - It was the first topic on the news, it got the most views.
72 - Does anybody know how the talking box heard so?
73 - *It heard from the newspaper,*
74 *which heard from a journalist,*
75 *who read it on the computer,*
76 *which a lady wrote it on,*
77 *whom a gentleman told,*
78 *whom his kid told,*
79 *whom an ice cream seller told.*
80 - Who is this ice cream seller? To see him right now is my demand! Said
81 the president slamming down his hand.
82 - So, it's you who spread that ice cream is sold out? Have you looked into
83 it and discovered that the whole country is out? Just so you know, the
84 people are freaked out!
85 - What are you saying? This is absurd! I'm at a loss for words!
86

- Όστε εσύ είσαι που διαδίδεις ότι το παγωτό τελείωσε; Έκανες έρευνα, δηλαδή, κι ανακάλυψες ότι σ' όλη τη χώρα εξαντλήθηκε; Να ξέρεις ότι ο κόσμος θορυβήθηκε!

- Μα τι είν' αυτά που λέτε; Μου φαίνεται εξωφρενικό! Πού το ακούσατε αυτό;

- Το λένε όλοι και παντού! Κι αφού ο κόσμος όλος το συζητάει, τότε πρέπει να λέει την αλήθεια και όχι παραμύθια.

- Κύριε Πρόεδρε, ένα ψέμα, ακόμα κι αν το πουν πολλοί, δεν μπορεί να γίνει αλήθεια. Να σκέφτεστε καλά τι ακούτε και τι διαβάζετε, παρά βιαστικά συμπεράσματα να βγάζετε.

- Τι έγινε δηλαδή; Πες μου ειλικρινά, γιατί έχω μπερδευτεί!

- Εκείνη την ημέρα, τελείωσε το φρέσκο παγωτό της ώρας, όχι ολάκερης της χώρας! Φυσικά και δεν εξαντλήθηκε, μην ανησυχείτε. Και για να πειστείτε, ορίστε ένα λαχταριστό παγωτάκι, σοκολάτα σε χωνάκι μ' ένα τραγανούτσικο μπισκοτάκι.

Από 'κείνη τη στιγμή, συμφωνήσανε όλοι μαζί να σκέφτονται πρώτα ό,τι ακούνε και διαβάζουνε από 'δω κι από 'κει.

Μα και γιορτή να στήσουνε του παγωτού, μιας και τα νέα ότι είχε εξαντληθεί, για καλή τους τύχη δεν ήταν αληθή!

87 - It's the number one issue right now! And if that's what everybody's
88 talking about, it must be true, no doubt!

89 - Mr. President, a lie, even if many people tell it, is still a lie. You have to
90 think through what you read and hear, and not make assumptions and
91 that cause fear.

92 - So, what really happened? Tell me honestly because I'm truly
93 maddened.

94 - When I said that ice cream was the last one, I meant of the day not the
95 whole land, there just was really big demand! Of course there's more, you
96 need to worry not. And just to prove it to you, here have a chocolate
97 scoop, and a crunchy cookie too.

98 From that moment on, everyone agreed they will first think about what
99 they hear and read, and not just blindly believe.

100 And since the news had been fake, they'll throw a party to celebrate,
101 they'll eat ice cream from three till eight!

102

103

104

105

Student Number	22322972	Text Number	5
-----------------------	----------	--------------------	---

Source Text		Target Text	
Title	Confessions of an English Opium-Eater	Title	how i got hooked on opioids
Year Published	1822		
Author	Thomas De Quincey		
Language	English	Language	English
Word Count	578	Word Count	552
Description of Source Text <ul style="list-style-type: none"> • <i>understanding of source text</i> • <i>knowledge of genre within source contexts</i> • <i>situation of source text familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect)</i> (200 words max)	<p>The ST is an extract from De Quincey’s autobiography in which he talks about his addiction and how it affected his life. The ST uses language that is now considered archaic (e.g.: “come thither” l. 5 ST). The author also employs punctuation marks in an unusual way:</p> <ul style="list-style-type: none"> – he uses the colon (:) in a way that the semicolon (;) is commonly used (e.g.: l. 2 ST), – he uses the semicolon (;) in a way that the comma (,) is commonly used (e.g.: l. 8-10 ST), – he uses the dash (–) after other punctuation marks (e.g.: l. 27 ST). <p>The employment of these punctuation marks in such way allowed the author to create longer sentences, with an average of 27 words per sentence. The author also gives emphasis on certain points and gives his writing a dramatic effect by employing italic letters (e.g.: “the <i>stately</i> Pantheon” l. 25 ST) and exclamation marks in the middle of sentences (e.g.: “Opium! dread agent of unimaginable pleasure and pain!” l. 16 ST).</p>		
Strategy <ul style="list-style-type: none"> • <i>identification of translation problems</i> 	<p>The TT will be translated as a post on the personal blog of the author. The TA will be people of the same age that the author was when he wrote the ST (mid 30s) who are struggling or have struggled with drug addiction and are currently in the process of getting clean. The TT will be an intralingual translation of the text as a blog post written in the present day. In order to modernize the text, following the blog-writing norms (Crystal, 2011, 61-64), I will:</p>		

<ul style="list-style-type: none"> • <i>knowledge of genre within target context and situation of target text</i> • <i>justification of translation production of genre for target context</i> <p>(200 words max)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – use mostly lowercase letters, – use capital letters, punctuation marks, bold and italic letters to signal emphasis, – use more casual language by employing contractions, abbreviations and oral language, – use modern-day internet slang, – reserve the writing style of the ST (e.g.: “what heart-quaking vibrations of sad and happy remembrances!” l. 19 ST) for dramatic effect, – replace references that are no longer accurate with their modern-day equivalent (e.g.: “opium” → “opioids”, “Pantheon” → “M&S”).
<p>Critical Reflection</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>textual analysis</i> <p>(200 words max)</p>	<p>Due to the casual nature of the language in the TT, the phrases which were kept in the same writing style as the ST (l. 17, 19, 42) seemed even more dramatic and gave the TT a theatrical tone. I gave my TT to three sample readers, two of whom have an online presence and one who does not. The two have experience with the language used on the internet got through the TT with little to no difficulty, while the third one needed some explanation on words like “ofc” (l. 12 TT) and was slightly confused by the overuse of the punctuation marks. This led me to believe that the medium of the TT and the age range of the TA might not be a good match and that the format of the TT might be more appealing to people of a younger age.</p>
<p>Works Cited</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>use of sources and reference material</i> 	<p>Crystal, David. <i>Internet Linguistics: A Student Guide</i>. Oxfordshire: Routledge, 2011.</p> <p>De Quincey, Thomas. <i>Confessions of an English Opium-Eater</i>. London: Oxford University Press, 1822.</p>

Source Text

Confessions of an English Opium-Eater

It is so long since I first took opium, that if it had been a trifling incident in my life, I might have forgotten its date: but cardinal events are not to be forgotten; and from circumstances connected with it, I remember that it must be referred to the autumn of 1804. During that season I was in London, having come thither for the first time since my entrance at college. And my introduction to opium arose in the following way. From an early age I had been accustomed to wash my head in cold water at least once a day: being suddenly seized with tooth-ache, I attributed it to some relaxation caused by an accidental intermission of that practice; jumped out of bed; plunged my head into a basin of cold water; and with hair thus wetted went to sleep. The next morning, as I need hardly say, I awoke with excruciating rheumatic pains of the head and face, from which I had hardly any respite for about twenty days. On the twenty-first day, I think it was, and on a Sunday, that I went out into the streets; rather to run away, if possible, from my torments, than with any distinct purpose. By accident I met a college acquaintance who recommended opium. Opium! dread agent of unimaginable pleasure and pain! I had heard of it as I had of manna or of ambrosia, but no further: how unmeaning a sound was it at that time! what solemn chords does it now strike upon my heart! what heart-quaking vibrations of sad and happy remembrances! Reverting for a moment to these, I feel a mystic importance attached to the minutest

Target Text

how i got hooked on opioids

1 it's been so long since i first took opioids, that if it wasn't such an
2 important incident in my life, i for sure would've forgotten when it'd
3 actually happened, but you can't really forget important events like
4 THAT; and from what i can remember about then, it must've been
5 sometime in the autumn of 2003. during that phase of my life, i was in
6 london for the first time since i'd gotten into college. and my
7 introduction to opioids went a little like this:
8 since i was pretty young, i'd learnt to wash my head in cold water at
9 least once a day. when my tooth started hurting one day out of
10 nowhere, i thought that it was because i'd stopped doing that for a
11 while, so i **jumped** out of bed, **plunged** my head into a bowl of cold
12 water and, once my hair was wet, i went to sleep. ofc, the next morning
13 i woke up with STUBBING pains in my sore head and face, which
14 wouldn't go away for about **twenty** days. around day twenty-one, (it
15 probably was a sunday?) i went for a walk, trying to run away from, well
16 the *pain*. i ran into a guy i knew from college who recommended
17 opioids. opioids!!! the great force of unimaginable pleasure and pain!
18 i'd heard of them before, but never really *knew* what they were. how
19 insignificant it sounded then! what does it do now to my heart!!!! what
20 waves it sends through of sad and happy memories! going back to those

circumstances connected with the place and the time, and the man (if man he was) that first laid open to me the Paradise of Opium-eaters. It was a Sunday afternoon, wet and cheerless: and duller spectacle this earth of ours has not to show than a rainy Sunday in London. My road homewards lay through Oxford-street; and near "the *stately* Pantheon" (as Mr Wordsworth has obligingly called it) I saw a druggist's shop. The druggist, unconscious minister of celestial pleasures! – as if in sympathy with the rainy Sunday, looked dull and stupid, just as any mortal druggist might be expected to look on a Sunday: and, when I asked for the tincture of opium, he gave it to me as any other man might do: and furthermore, out of my shilling, returned me what seemed to be real copper half-pence, taken out of a real wooden drawer. Nevertheless, in spite of such indications of humanity, he has ever since existed in my mind as the beatific vision of an immortal druggist, sent down to earth on a special mission to myself. And it confirms me in this way of considering him, that, when I next came up to London, I sought him near the stately Pantheon, and found him not: and thus to me, who know not his name (if indeed he had one), he seemed rather to have vanished from Oxford-street than to have removed in any bodily fashion. The reader may choose to think of him as, possibly, no more than a sublunary druggist: it may be so: but my faith is better: I believe him to have evanesced, or evaporated. So unwillingly would I connect any mortal remembrances with that hour, and place, and creature, that first brought me acquainted with the celestial drug.

21 for a moment, i feel that even the smallest details that have to do with
22 the place and the time and the man (was it a man?) that first introduced
23 me to the **paradise** of opium are important. it was a sunday afternoon,
24 wet and gloomy; and there isn't anything more boring on this earth than
25 a rainy sunday in london. on my way home, i was passing through oxford
26 street, and near the m&s where the pantheon used to be and saw a
27 pharmacy. the pharmacist, who unknowingly was in charge of *heavenly*
28 *pleasures*, and just like the rainy sunday, looked dull and stupid, like any
29 pharmacist might be expected to look on a Sunday, and when i asked
30 for the pills, he just *gave* them to me; and not only that, he even gave
31 me back change!!! still, despite all of this humanity he showed to me,
32 i've always thought of him as this *immortal* pharmacist that was sent
33 down to earth on a special mission for me. and i confirmed this the next
34 time i was in london, when i looked for him near the m&s but couldn't
35 find him. and so, to me, who didn't even know his name (if he even had
36 one!), it seemed as if he'd completely **vanished** from oxford street,
37 rather than just leaving in a normal way. you guys might think of him as
38 nothing more than a normal pharmacist, and he might be just that, but
39 I think the way i see it is more fun: i believe he just vanished or
40 evaporated. i just can't believe that whatever brought me to that place
41 at that point of time and to that creature that first got me hooked on
42 this *divine* drug has any mortal attributes.

Student Number	22322972	Text Number	6
-----------------------	----------	--------------------	---

Source Text		Target Text	
Title	Στο Παρά 5	Title	In the Nick of Time
Year Published	2005		
Author	Γιώργος Καπουτζίδης		
Language	Greek	Language	English
Word Count	400	Word Count	474
Description of Source Text <ul style="list-style-type: none"> • <i>understanding of source text</i> • <i>knowledge of genre within source contexts</i> • <i>situation of source text familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect)</i> (200 words max)	<p>The ST is a scene from a Greek TV show «Στο Παρά 5» [In the Nick of Time], which follows five friends trying to solve the mystery of a man’s murder. A big part of the series’ comedic element comes from Dalia being extremely rich and not being able to navigate through what could be considered a normal, everyday task, such as that of going grocery shopping, which is what is happening in the ST. the language used is very informal. More specifically, the characters use:</p> <ul style="list-style-type: none"> – colloquialisms (e.g. «μαρή» [dude – female] l. 10) – 7 times in the ST, – idioms (e.g.: «Τι νέα απ’ το μέτωπο;» [What are the news from the front?], l. 3) – 4 times in th ST, – colloquial contractions (e.g.: «μην <u>πα</u> να πληρώσεις» [don’t go to pay] instead of «μην <u>πας</u> να πληρώσεις» [don’t go to pay], l. 24-25) – 9 times in the ST. 		
Strategy <ul style="list-style-type: none"> • <i>identification of translation problems</i> • <i>knowledge of genre within target context and situation of target text</i> • <i>justification of translation</i> 	<p>This episode is going to be shown in the BANFF World Media Festival³ during their “Going Global” panel session, in which they focus on one international market. The creator of the series will also give a talk about the television industry in Greece and how to create a successful comedic TV series. The panel session will be attended by professionals of the television industry, mostly in their 40s, coming from 45 different countries (BANFF, 2022, 17). The ST will be dubbed in English. Since the panel’s aim is to give an insight into the Greek industry, I will retain the character of the ST in the TT by:</p>		

³ <https://banffmediafestival.playbackonline.ca/2023/>

<p><i>production of genre for target context</i> (200 words max)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – maintaining the use of idioms by either replacing the ST’ idioms with an idiom in the TL which successfully transfers the meaning or translating the ST’s idioms literally when there is not an idiom in the TL which carries the same meaning, – keeping the currency used in the ST (euros), even though only 12 out of the 45 countries that usually participate in the festival use it (BANFF, 2022, 17), – maintaining the use of colloquialisms and colloquial contractions (e.g.: using phrases like “what’s up?” and “cause” instead of “because”).
<p>Critical Reflection • <i>textual analysis</i> (200 words max)</p>	<p>The TT came out longer than the ST, and because this is a dubbing, this could create problems for the synchronization of the audio to the dialogue; and since the TA is professionals of the industry, they might not appreciate this. I showed my TT to two sample readers, neither of whom were familiar with the ST or the show in general and one of whom comes from a country which uses a different currency than euros. The sample readers said that the bit where they refer to the money by its colours was particularly funny; however, the one who does not use euros noted that despite finding the concept of it funny, they did not really understand what banknote they were referring to each time, given that the money is not clearly shown on screen either. This leads me to believe that this could create problems and confusion for the TA too.</p>
<p>Works Cited • <i>use of sources and reference material</i></p>	<p>BANFF. “BANFF World Media Festival June 12-15, 2022 Report.” Last Modified September 12, 2022. https://s3.amazonaws.com/brunicoextranet/Matrix/playback/aLlOgySgROBzPsf80NIE_BANFF22_FinalReport.pdf</p> <p>Καπουτζίδης, Γιώργος, writer. <i>Στο Παρά 5</i>. Season 1, episode 6. Directed by Αντώνης Αγγελόπουλος, featuring Γιώργος Καπουτζίδης, Αργύρης Αγγέλου, Σμαράγδα Καρύδη, Ελισάβετ Κωνσταντινίδου and Αγγελική Λάμπρη. Aired October 2005, broadcasted by MegaTV.</p> <p>[Kapoutzides, Giorgos, writer. <i>In The Nick Of Time</i>. Season 1, episode 6. Directed by Antonis Aggelopoulos, featuring Giorgos Kapoutzides, Argiris Aggelou, Smaragda Karidi, Elisavet Konstantinidou and Aggeliki Lampri. Aired October 2005, broadcasted by MegaTV.]</p>

Source Text

Στο Παρά 5

Ζουμπουλία: Παρακαλώ;

Ντάλια: Έλα, Ζουμπουλία;

Ζουμπουλία: Καλώς τηνα. Τι νέα απ' το μέτωπο; Τα καταφέρνεις ή να 'ρθούμε να σε μαζέψουμε;

Ντάλια: Όχι καλέ, δεν έχω πρόβλημα. Να σου πω, έχει μπισκότα με γέμιση σοκολάτας 580 ευρώ και με γέμιση πορτοκάλι 760 ευρώ. Ποια να πάρω;

Ζουμπουλία: Του εκατομμυρίου δεν έχει;

Ντάλια: Περίμενε μισό λεπτό να δω.

Ζουμπουλία: Τι 760 ευρώ μαρή; Εφτά κι εξήντα.

Ντάλια: Εξηνταεφτά;

Ζουμπουλία: Εφτά ευρώ κι εξήντα λεπτά.

Ντάλια: Τι είναι τα λεπτά;

Ζουμπουλία: Άστο άστο άστο, αμάν κάναμε να μάθεις τα χαρτονομίσματα, τα κέρματα σε μαράνανε. Πάτε καλέ να τη μαζέψετε, θα 'δινε 250 χιλιάδες για μπισκότα!

Αγγέλα: Πες της να συντομεύει, έχουμε δουλειά.

Σπύρος: Και ρώτα την τι πήρε, αυτή είναι ικανή να έχει πάρει και τροφή για σκύλους.

Ζουμπουλία: Έλα, μ' ακούς; Τι πήρες;

Target Text

In the Nick of Time

1 Zoumboulia: Hello?

2 Dalia: Yeah, Zoumboulia?

3 Zoumboulia: There she is. Any news from the front? Are you managing
4 or should we come get you?

5 Dalia: No, no, everything's fine. So, listen to this, there are cookies with
6 a chocolate filling for 580 euros and with an orange filling for 760 euros.
7 Which ones do I get?

8 Zoumboulia: None for a million?

9 Dalia: Hold on, let me look.

10 Zoumboulia: What 760 euros, what are you talking about? It's seven and
11 sixty.

12 Dalia: Sixty-seven?

13 Zoumboulia: Seven euros and sixty cents.

14 Dalia: What are cents?

15 Zoumboulia: Never mind, we squared the circle for you to learn the
16 notes, we can't deal with the coins right now. Just go get her, she was
17 finna pay 250 thousand for cookies!

18 Angela: Tell her to hurry up, we got a job to do.

19 Spyros: And ask her what she got; she's capable of getting even dog
20 food.

Ντάλια: Πήρα τροφή για σκύλους, άμα περάσει κανένα σκυλάκι έξω απ' την σκηνή να 'χουμε να το κεράσουμε, ε καφέ, νερά που μου είπατε, σέικερ...

Ζουμπουλία: Εντάξει, εντάξει, μάζεψτα κι έλα τώρα. Και κοίτα, μην πα να πληρώσεις και βγάλεις καμιά δεσμίδα και μας μάθει όλο το κάμπινγκ. Ένα πενηντάρικο να δώσεις. Το πορτοκαλί.

Ντάλια: Α... Πορτοκαλί δεν έχω, έχω δύο πράσινα, τέσσερα κίτρινα, και μωβ. Μωβ έχω πολλά.

Ζουμπουλία: Αλίμονο, τ' αγαπημένα σου. Το πράσινο δώσε και περίμενε να πάρεις και τα ρέστα. Πήγαινε στο ταμείο!

Ντάλια: Στο ταμείο είμαι.

Ζουμπουλία: Ωραία. Δώσε τα πράγματα να τα χτυπήσουν και δώσε και το κατοστάρικο.

Φώτης: Το πράσινο.

Ζουμπουλία: Το πράσινο.

Ντάλια: Εντάξει. Αχ, είμαι πολύ ευτυχισμένη. Πρώτη φορά ψωνίζω από τέτοιο μαγαζί, δεν ξέρεις πόσο φοβόμουνα στην αρχή.

Ζουμπουλία: Όλος ο κόσμος φοβάται όταν πάει για ψώνια.

Ντάλια: Γιατί;

Ζουμπουλία: Που θα 'χουν πάει οι τιμές στα ύψη. Άστο, άστο, δεν σε αφορά εσένα αυτό.

Ταμίας: Ψιλά δεν έχετε;

21 Zoumboulia: Are you still there? What did you get?

22 Dalia: I got dog food, just to have in case a puppy passes by the tent, eh
23 coffee, water like you told me, a shaker...

24 Zoumboulia: Okay, okay, pack it up and come now. And listen, don't you
25 go pay and pull out any rolls, and you cut a wide swath. Just give them a
26 fifty. The orange one.

27 Dalia: Ah... I don't have any orange ones, I have two greens, four yellows
28 and purples. I have a lot of purples.

29 Zoumboulia: Alas, your favourite. Give them the green one and wait for
30 the change too. Go to the register!

31 Dalia: I'm at the register already.

32 Zoumboulia: Good. Give them the items to scan and then give them the
33 hundred.

34 Fotis: The green one.

35 Zoumboulia: The green one.

36 Dalia: Alright. Ah, I'm very happy. It's the first time I'm shopping at a
37 store like this, you can't imagine how scared I was at first.

38 Zoumboulia: Everybody is scared to go shopping.

39 Dalia: Why?

40 Zoumboulia: Cause of the prices, they have skyrocketed. Never mind,
41 that doesn't concern you.

42 Cashier: You don't have anything smaller?

Ντάλια: Ψιλά δεν έχω;
Ζουμπουλία: Όχι πες της.
Ντάλια: Δεν έχω. Τι είναι τα ψιλά;
Ζουμπουλία: Άστο παιδάκι μου, πες της όχι. Τελειώνε.
Ταμίας: Μισό λεπτάκι γιατί εδώ υπάρχει ένα πρόβλημα.
Ντάλια: Τι έκανα;
Ταμίας: Δεν κάνατε τίποτα, απλά αυτό δεν έχει τιμή απάνω και δεν ξέρω πόσο κάνει.
Ντάλια: Α εεε, ωραία. Πάρτε τότε κι αυτό, κι αν κάνει παραπάνω...
Ταμίας: Όχι, όχι, θα το βρω. Κύριε Λευτέρη;
Ζουμπουλία: Επειδή φαντάζομαι τι έχεις κάνει, βάλτο στο πορτοφόλι σου τώρα!
Λευτέρης: Τι τρέχει;
Ταμίας: Αυτό εδώ δεν έχει τιμή απάνω, ξέρετε πόσο κάνει;
Λευτέρης: Για την όμορφη κυρία δεν κάνει τίποτα. Λευτέρης.
Ντάλια: Ντάλια.
Ζουμπουλία: Ζουμπουλία. Καλέ το 'κλεισε!

43 Dalia: Do I have anything smaller?
44 Zoumboulia: Tell her no.
45 Dalia: I don't. What does she mean by smaller?
46 Zoumboulia: Just drop it, tell her no. Wrap it up.
47 Cashier: Give me a second, there's a problem here.
48 Dalia: What did I do?
49 Cashier: It's not you, it's just this doesn't have a price tag and I don't
50 know how much it costs.
51 Dalia: A, eeh, okay. You take this too then, and if it costs more...
52 Cashier: No, no, I'll find out. Mr. Lefteris?
53 Zoumboulia: Cause I can imagine what you've done, put it back in your
54 wallet now!
55 Lefteris: What's up?
56 Cashier: This doesn't have a price tag; do you know how much it costs?
57 Lefteris: For the pretty lady, it's free. Lefteris.
58 Dalia: Dalia.
59 Zoumboulia: Zoumboulia. She hung up!

Student Number	22322972	Text Number	7
-----------------------	----------	--------------------	---

Source Text		Target Text	
Title	Hey Jude	Title	Γράμμα προς την Τζουντ
Year Published	1968		
Author	Paul McCartney		
Language	English	Language	Greek
Word Count	202	Word Count	261
Description of Source Text <ul style="list-style-type: none"> • <i>understanding of source text</i> • <i>knowledge of genre within source contexts</i> • <i>situation of source text familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect)</i> (200 words max)	<p>“Hey Jude” is a pop-rock song by the band The Beatles. The tone of the song is very optimistic and hopeful (Campion, 2022, 57-58), as it alludes to “a signature moment of loss” (Campion, 2022, 63), but encourages the addressee to make the best out of a bad situation. This is achieved mainly by the use of metaphor throughout the song, with phrases like “the movement you need is on your shoulders” and “take a sad song and make it better” which add to the song’s themes of optimism and encouragement. The song uses the following literary devices:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rhyming: <ul style="list-style-type: none"> – internal rhymes (e.g.: l. 1-2 / bad-sad, 2-3 / better-let her, 3-4 / heart-start), – end rhymes (e.g.: l. 9-10 /pain-refrain, 12-13 / fool-cool), • metaphors, e.g.: “don’t carry the world upon your shoulder” (l. 11), • repetition (e.g.: l. 4-19, 8-28, 2-26). <p>Throughout the song there are also three lines which consist of just the syllable “na” repeated over and over rhythmically to the music. In addition to that, during the last two minutes of the song there is intense adlibbing.</p>		
Strategy <ul style="list-style-type: none"> • <i>identification of translation problems</i> 	<p>I will translate the song as a letter written in Greek. The TT will be included in a multilingual collection with a theme of reimagining The Beatles’ songs. My TA will mainly be 65+ year-old fans of the band looking to enjoy the songs in a new way, as that is the age group</p>		

<ul style="list-style-type: none"> • <i>knowledge of genre within target context and situation of target text</i> • <i>justification of translation production of genre for target context</i> <p>(200 words max)</p>	<p>that constitute the biggest part of the band’s fanbase (yougov, 2018, https://yougov.co.uk/britons-the-beatles-fans). In order to make the ST into a letter, I will:</p> <ul style="list-style-type: none"> • put the lines into prose form, • add a date and a location in the top right corner, • begin with the line «Αγαπημένη μου Τζουντ» [My dear Jude], • close the letter with «Για πάντα δικός σου, Πολ» [Forever yours, Paul] in the lower right corner. <p>I will disregard the rhyming, but retain the use of metaphor, as well as the repetition as a way to give emphasis. I will omit lines 15, 24 and 29 (“na na na …”) and the adlibs in the end. I will translate the lines of the ST in the same order.</p>
<p>Critical Reflection</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>textual analysis</i> <p>(200 words max)</p>	<p>The TT is longer than the ST, partly because of the additions which make it fit the norms of a letter (location, date, salutation, closing). After showing my TT to some sample readers familiar with the song, one thing that they pointed out is that there is a change of tone, as the TT feels more like words of encouragement and empathy, whilst the song has an additional upbeat component. This reaction may be linked to the missing music in the case of the TT, which sets the tone and establishes a more positive atmosphere, “as well as an increased acceptance for the message portrayed through the lyrics.” (Ali and Peynircioğlu, 2006, 513) The combination of the lyrics and the music make for a more motivating outcome, rather than the two elements individually (Sanchez et al., 2013, 137), so the loss of the music takes away from the message as well as from the central tone of the song which is encouragement.</p>
<p>Works Cited</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>use of sources and reference material</i> 	<p>“Hey Jude.” The Beatles. Accessed February 15, 2023. https://thebeatles.com/hey-jude</p> <p>Ali, Omar S. and Zehra F. Peynircioğlu. “Songs and emotions: are lyrics and melodies equal partners?” <i>Psychology of Music</i> 34, no. 4 (2006): 511–534. https://doi.org/10.1177/0305735606067168</p> <p>Campion, James. <i>Take a Sad Song: The Emotional Currency of “Hey Jude”</i>. Lanham: Backbeat, 2022.</p> <p>Sanchez, Xavieer, Samantha L. Moss, Craig Twist and Costas I. Karageorghis. “On the role of lyrics in the music – exercise performance relationship,” <i>Psychology of Sport and Exercise</i> 15, no.1 (2014): 132-138. Accessed April 17, 2023. https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1469029213001155?via%3Dihub</p> <p>Smith, Matthew. “The White Album may be turning 50, but Sgt Pepper is Britain’s favourite album.” Last modified November 21, 2018. https://yougov.co.uk/topics/entertainment/articles-reports/2018/11/21/white-album-turning-50-britons-prefer-sgt-pepper</p>

Source Text

Hey Jude

Hey Jude, don't make it bad,
Take a sad song and make it better.
Remember to let her into your heart,
Then you can start to make it better.
Jude, don't be afraid,
You were made to go out and get her.
The minute you let her under your skin,
Then you begin to make it better.
And anytime you feel the pain,
Hey Jude, refrain,
Don't carry the world upon your shoulder.
For well you know that it's a fool
Who plays it cool
By making his world a little colder.
Na, na, na, na, na, na, na, na.
Hey Jude, don't let me down.
You have found her, now go and get her.
Remember to let her into your heart,
Then you can start to make it better.
So let it out and let it in,

Target Text

Γράμμα προς την Τζουντ

1 *Λίβερπουλ, 26 Αυγούστου 1968*
2 Αγαπημένη μου Τζούντ,
3 Ελπίζω να σε βρίσκω καλά, ειδικά μετά από αυτό που έχει γίνει.
4 Τζουντ, μην το αφήσεις να σε πάρει από κάτω, και μην το κάνεις
5 χειρότερο από ότι είναι μέσα στο μυαλό σου. Εάν επιτρέψεις στον
6 εαυτό σου να ενδώσει στα συναισθήματα, τότε θα σου περάσει πιο
7 γρήγορα, και θα ξεκινήσεις να επουλώνεσαι. Τζουντ, μην φοβάσαι.
8 Είσαι φτιαγμένη να επιβιώνεις από τέτοιες δυσκολίες. Άσε τον εαυτό
9 σου να το νιώσει στο πετσί σου, και έτσι θα ξεκινήσεις να
10 επουλώνεσαι. Και κάθε φορά που θα νιώθεις τον πόνο να
11 επανέρχεται Τζουντ, συγκεντρώσου στον εαυτό σου, μην κουβαλάς
12 όλον τον κόσμο στις πλάτες σου. Γιατί το ξέρεις ότι μόνο ένας χαζός
13 θα έκανε τον σπουδαίο σε μια τέτοια κατάσταση και θα
14 προσποιούταν ότι δεν συμβαίνει τίποτα και είναι όλα καλά. Τζουντ,
15 σε παρακαλώ, μην με απογοητεύσεις. Βρήκες αυτό που έψαχνες,
16 τώρα πήγαινε να το διεκδικήσεις. Να θυμάσαι, πρέπει να επιτρέψεις
17 στον εαυτό σου να ενδώσει στα συναισθήματα, και έτσι θα σου
18 περάσει πιο γρήγορα. Άρα ξέσπασε, και νιώσε το. Τζουντ, τώρα είναι
19 η ώρα, μην περιμένεις κάποιον να έρθει να το βιώσετε μαζί. Δεν ξέρεις
20 ότι είσαι μόνη σε αυτό; Ότι χρειάζεσαι, όλη τη θέληση που

Hey Jude, begin, you're waiting for someone to perform with.
And don't you know that it's just you?
Hey Jude, you'll do, the movement you need is on your shoulder.
Na, na, na, na, na, na, na, na.
Hey Jude, don't make it bad.
Take a sad song and make it better.
Remember to let her under your skin,
Then you'll begin to make it better, better, better, better, better, better, oh!
Na, na, na, na, na, na, na, na, na, na, na, na, hey, Jude.

21 απαιτείται, την έχεις μέσα σου. Τζουντ, στο ξαναλέω, μην το κάνεις
22 χειρότερο από ότι είναι μέσα στο μυαλό σου. Πάρε μια τέτοια θλιβερή
23 κατάσταση και μετάτρεψέ την σε κάτι καλύτερο. Θυμήσου: επέτρεψε
24 στον εαυτό σου να ενδώσει στα συναισθήματα. Μόνο έτσι θα μπορείς
25 να γίνεις καλύτερα και να προχωρήσεις.
26 Ελπίζω να έχω νέα σου σύντομα.
27
28 Για πάντα δικός σου,
29 Πολ

Student Number	22322972	Text Number	8
-----------------------	----------	--------------------	---

Source Text		Target Text	
Title	Ήθελα Μόνο να Χωρέσω	Title	I Only Wanted to Fit In
Year Published	2013		
Author	Στέλλα Κάσδαγλη		
Language	Greek	Language	English
Word Count	605	Word Count	658
Description of Source Text <ul style="list-style-type: none"> • <i>understanding of source text</i> • <i>knowledge of genre within source contexts</i> • <i>situation of source text</i> <i>familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect)</i> (200 words max)	<p>This is a young adult novel, addressing mainly 15-18 year-olds. (Patakis, 2013, https://www.patakis.gr/product/501843/). The text is written in the form of:</p> <ul style="list-style-type: none"> – blog posts, – notes, – text messages, – chat messages. <p>It also references many real-life pieces of media, such as movies, songs, etc. through QR codes and links (e.g.: l. 12 & 21-26). The ST is narrated by the protagonist, through first-person narration. The author writes in long, continuous sentences, with most sentences exceeding 20 words, which successfully imitates somebody’s stream of consciousness. The character also uses curse words, like «μαλάκας» [asshole] (l. 4) throughout the text, as well as colloquialisms (e.g.: «λες να γύρισε η τύχη μου;» [maybe my luck is turning?] l. 3). She transcribes words from English into Greek (e.g.: «έβερ» [ever] l. 60) – 9 times in the ST – and she also uses some English words (e.g.: “not”, l. 29) – 4 times in the ST.</p>		

<p>Strategy</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>identification of translation problems</i> • <i>knowledge of genre within target context and situation of target text</i> • <i>justification of translation production of genre for target context</i> <p>(200 words max)</p>	<p>My TT will be read at a conference of the Irish Nutrition Society with the title “You Are What You Eat – Are You What You Read?”, which will be on the topic of self-image in literature and more specifically how eating disorders are portrayed in books. The TA will be the attendants of the conference, who will be professional nutritionists looking to evaluate how accurately eating disorders are represented in books. In translating the TT, I will:</p> <ul style="list-style-type: none"> – preserve the stylistic features of the ST (date, title, QR codes), – use colloquialisms and contractions, to preserve the writing style of the ST, – produce equally long sentences to mirror the ST’s flow. <p>However, I will change elements that are different in the TC with their Irish equivalent (e.g.: how school classes are called – «Από το Α4.» [From Α4.] → “From 3A.”)</p>
<p>Critical Reflection</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>textual analysis</i> <p>(200 words max)</p>	<p>Although following the strategy, the long sentences in the TT – the longest one being 95 words long (l. 7-15) – are arguably not very reader-friendly, as English is a language that favours shorter sentences (Sigurd et al., 2004, 48-49); and could cause problems for the TA – since the TT is meant to be read aloud at a conference, the listeners might find it difficult to follow along if they are listening to the text rather than reading it themselves. I gave my TT to two sample readers, both familiar with the ST, and they noted that the TT felt extremely familiar and similar to the ST, which could mean that the TT could be appealing to the initial TA of the ST – teenagers dealing with body image and eating disorders (Patakis, 2013, https://www.patakis.gr/product/501843/).</p>
<p>Works Cited</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>use of sources and reference material</i> 	<p>Κάσδαγλη, Στέλλα. <i>Ήθελα Μόνο να Χωρέσω</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη, 2013.</p> <p>[Kasdagli, Stella. <i>I Only Wanted to Fit In</i>. Athens: Patakis Publishing, 2013.]</p> <p>«Ήθελα Μόνο να Χωρέσω». Εκδόσεις Πατάκη. Accessed February 28, 2023. https://www.patakis.gr/product/501843/vivlia-paidika--efhvika-efhvikh-logotexnia/Hthela-mono-na-xoreso/</p> <p>["I Only Wanted to Fit In." Patakis Publishing. Accessed February 28, 2023. https://www.patakis.gr/product/501843/vivlia-paidika--efhvika-efhvikh-logotexnia/Hthela-mono-na-xoreso/]</p> <p>Sigurd, Bengt, Mats Eeg-Olofsson and Joost van de Weijer. “Word length, Sentence Length and Frequency – Zipf Revisited.” <i>Studia Linguistica</i> 58, no. 1 (2004): 37-52. https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.0039-3193.2004.00109.x</p>

Source Text

Ήθελα Μόνο να Χωρέσω

13 Οκτωβρίου

Θέλω μόνο... χάπι εντ

Λες να γύρισε η τύχη μου; Λες να μην είμαι πια τόσο λούζερ; Λες να μου ζητήσει ο Μαλάκας να τα φτιάξουμε, αλλά εγώ να του πω «όχι, θα φύγω με υποτροφία για το New York Film Academy»;

Ζωή, συγκεντρώσου.

Χθες βράδυ, γυρίζοντας από της Θάλειας, όπου με έναν μυστηριώδη τρόπο καταφέραμε να λύσουμε πέντε ασκήσεις της άλγεβρας ΚΑΙ να βγάλουμε όλο το κεφάλαιο της ιστορίας (φταίει που χώρισε με τον Χρήστο και δε σταματάμε κάθε πέντε λεπτά για να μιλήσουν στο τηλέφωνο), συνειδητοποίησα ότι σήμερα το πρωί η Ταινιοθήκη έπαιζε το *Goodfellas* [<http://tinyurl.com/p4ayp2l>], μία από τις ταινίες που θέλω να δω στο σινεμά από πριν γεννηθώ – εντάξει, από τότε που αποφάσισα ότι ο Σκορσέζε είναι ο αγαπημένος μου, αγαπημένος μου, αγαπημένος μου σκηνοθέτης. Όλων των εποχών. Την έχω δει φυσικά γύρω στις δώδεκα φορές σε DVD (έχω αναγκάσει και τη θεία Μαίρη να μου την πάρει για δώρο γενεθλίων, αντί για την παλέτα σκιών που επέμενε ότι μου χρειάζεται), αλλά αυτό δεν έχει καμία σημασία.

Target Text

I Only Wanted to Fit In

October 13th

I only want... a happy ending

Maybe my luck is turning? Maybe I'm not that much of a loser anymore?

Maybe the Jerk will ask me out, but I'll tell him "No, I got a scholarship at the New York Film Academy and I'm going"?

Zoe, focus.

Yesterday evening, while I was returning home from Talia's, where weirdly enough we managed to solve five maths exercises AND go through the whole history chapter (it's because she broke up with Chris and we weren't stopping every five minutes for them to talk on the phone), I realized that this morning there would be a screening of *Goodfellas* [<http://tinyurl.com/p4ayp2l>] at the cinema, which is one of the movies that I've been wanting to watch at the cinema since before I was born – okay, since I decided that Scorsese is my favourite, favourite, favourite director. Of all time. I've watched it about twelve times on DVD of course (I made my aunt Mary get it for me as a birthday present, instead of that eyeshadow palette she insisted I needed), but that's irrelevant.



Έπεισα τη μαμά ότι το να μείνω στο σπίτι και να βλέπω πρωινάδικα θα είχε κάτι περισσότερο να μου προσφέρει μόνο αν η φιλοδοξία μου ήταν να γίνω τραγουδίστρια σε σκυλάδικο (not), κι έτσι μου έδωσε λεφτά μέχρι και για να πάρω σουβλάκι στον γυρισμό. (Το οποίο υποσχέθηκα ότι θα προσπαθήσω να αποφύγω, γιατί έχασα επιτέλους δύο κιλά και το πάρτι απέχει πλέον μόνο μία βδομάδα.)

Στην Ταινιοθήκη είχε μηδέν κόσμο και μηδέν καλοριφέρ. Είχε επίσης απίστευτο ήχο, απίστευτα καθίσματα και... τον Λουκά. Από το A4. Τον οποίο Λουκά παραλίγο να μην τον αναγνωρίσω καν, με την κουκούλα και τον σκούφο του, και να μη με γνωρίσει κι εκείνος, έτσι που είχα χωθεί στο κάθισμα μέχρι τ' αυτιά (έπρεπε κάπως να ζεσταθούμε). Όμως με εντόπισε, ευτυχώς, και μου έκανε νόημα με τον ίδιο αβέβαιο τρόπο που είχε σηκωθεί για να δει αν ζω ή αν πέθανα όταν προσγειώθηκε στο κεφάλι μου η μπάλα, εκείνη την πρώτη μέρα στην αυλή του σχολείου. Από τότε τον έβλεπα συχνά στο προαύλιο, αλλά δεν είχαμε ανταλλάξει ποτέ κουβέντα, παρ' ότι φαινόταν αρκετά συμπαθητικός.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42



I convinced mum that staying home and watching daytime talk shows would be more beneficial for me if all I wanted to do in life was become a singer (not), and so she gave me enough money to even buy a burger on the way back. (Which I promised myself that I'd try to avoid, because I finally lost 2 kilos and the party was only a week away.)

At the cinema there were zero people and zero heat. There also was an awesome sound system, awesome seats and... Lucas. From 3A. Who I almost didn't even recognize with his hood and his beanie on, and who almost didn't even recognize me either, since I snuggled into the seat ear deep (I needed to get warm somehow). But he tracked me down, thankfully, and he beckoned me in the same unsure way that he had gotten up to see whether I was dead or alive when the ball had landed on my head, that first day in the schoolyard. Since then, I see him often in the yard, but we haven't ever exchanged a word, even though he seems very nice.

Μετά το μεσημεριανό, δε, μου φαίνεται θεός από μηχανής. Μηχανής προβολής, εννοείται. Στο διάλειμμα της ταινίας και μετά, μέχρι να φτάσουμε από το κέντρο στον Χολαργό, έμαθα ότι:

1. Έχει κι εκείνος ψύχωση με τον Λαρς φον Τρίερ [<http://tinyurl.com/ow7nq35>] και έχει ΟΛΕΣ του τις ταινίες σε συλλεκτική έκδοση.



2. Η αδερφή του γράφει μουσική για τις ταινίες του Λάνθιμου κι εκείνος θέλει να γίνει μοντέρ ή διευθυντής φωτογραφίας.
3. Είναι κι αυτός καινούριος στο σχολείο, αλλά, αντίθετα με μένα που χτυπιέμαι ακόμα σαν ψάρι έξω από το νερό, θεωρεί ότι αυτή η αλλαγή είναι από τα καλύτερα πράγματα που του έχουν συμβεί έβερ. (Αυτό πια!)
4. Πιστεύει ότι μοιάζω στην Τίλντα Σουίντον [<http://tinyurl.com/pv4pwr8>]. Του είπα ότι αυτό θα έπρεπε κανονικά να με καταρρακώσει, αλλά αντίθετα με έφτιαξε, γιατί ίσως σημαίνει ότι δε φαίνομαι τόσο χοντρή όσο είμαι. Μου είπε

43 After lunch, though, he seems like a deus ex machina. A projector machine
44 obviously. During the intermission and after that, while we were walking
45 home, I found out that:

- 46 1. He is also obsessed with Lars von Trier [<http://tinyurl.com/ow7nq35>]
47 and he has ALL of his movies in the collectors' edition.



- 48
- 49
- 50
- 51
- 52
- 53
- 54 2. His sister composes music for Lanthimos' movies and he wants to
55 become a film editor or a cinematographer.
- 56 3. He is also new at school, but, unlike me who still feels like a fish out of
57 water, he thinks that this change is one of the best things that have
58 ever happened to him. (How about that!)
- 59 4. He believes that I look like Tilda Swinton
60 [<http://tinyurl.com/pv4pwr8>]. I told him that that would normally
61 devastate me, but instead it exhilarated me, because maybe that
62 means that I don't look as fat as I am. He told me I'm crazy and that's
63 how I think that we unofficially declared the beginning of a new
64 friendship.

ότι είμαι τρελή και κάπως έτσι θεωρώ ότι κηρύξαμε ανεπίσημα την αρχή μιας καινούριας φιλίας.



ΥΓ. Σουβλάκι δεν έφαγα. Μεθαύριο πάμε για ψώνια με τη Θάλεια, η οποία αμφιταλαντεύεται ανάμεσα στο αν θέλει να είναι κι εκείνη θεά στο πάρτι, για να την πει στον Χρήστο, ή αν έχει ήδη πέσει σε κατάθλιψη και δε θέλει καν ν' ακούσει για πάρτι. Της είπα ότι, αν δεν έρθει, θα τη χωρίσω, κι έτσι συμφωνήσαμε στην πρώτη εναλλακτική.

ΥΓ2. Μπορώ τουλάχιστον να φάω ένα Κιτ Κατ;

ΥΓ3. Πάει τώρα, το έφαγα.

ΥΓ4. Βλακεία.

ΥΓ5. Δε βαριέσαι, πόση διαφορά μπορεί να κάνει ένα Κιτ Κατ;

ΥΓ6. Μεγάλε Μανιτού, κάνε να γίνει κάτι στο πάρτι με τον Μεγάλο Μαλάκα.

65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
78
79
80
81
82
83
84



PS. I didn't eat a burger. The day after tomorrow I'm going shopping with Talia, who's still wavering about whether she too wants to be gorgeous at the party to get back at Chris, or if she's already too depressed and doesn't even want to hear about the party. I told her that, if she doesn't come, I'll break up with her, and so we agreed on the first option.

PPS. Can I at least have a Kit Kat?

PPPS. Doesn't matter now, I've eaten it.

PPPPS. Stupid.

PPPPPS. What the heck, how much of a difference can a Kit Kat make?

PPPPPPS. Great Manitou, do something to make something happen between me and the Great Jerk at the party.

Student Number	22322972	Text Number	10
-----------------------	----------	--------------------	----

Source Text		Target Text	
Title	The Jungle Book “Kaa’s Hunting”	Title	Το Βιβλίο της Ζούγκλας «Το Κυνήγι του Κάα»
Year Published	1894		
Author	Rudyard Kipling		
Language	English	Language	Greek
Word Count	530	Word Count	542
Description of Source Text <ul style="list-style-type: none"> • <i>understanding of source text</i> • <i>knowledge of genre within source contexts</i> • <i>situation of source text familiarity with the formal features of a text (language variation(s), register, dialect)</i> (200 words max)	The ST is an extract from a chapter of Kipling’s <i>The Jungle Book</i> , which tells, among other stories, the story of Mowgli, a boy who is rescued and brought up by a family of wolves. The story uses extreme personification, with the animals even referring to themselves as people sometimes (e.g.: “but for so mean a person as myself a dry bone is a good feast”, p. 2) and, in order to add to that feeling, the author uses words like “home-cave” (l. 47). In the ST, the author uses archaic language in the dialogue (e.g.: “on <i>thy</i> account” l. 17, “thou art wounded” l. 36) and he employs inversion in sentences (e.g.: “Never more will I make an ally of Kaa”, l. 8). The author uses italics to give emphasis (e.g.: “his nose was sore on <i>thy</i> account” l. 17). The ST deals with images of violence (e.g.: “they amounted to as severe a beating as you could wish to avoid.”, l. 39).		
Strategy <ul style="list-style-type: none"> • <i>identification of translation problems</i> • <i>knowledge of genre within target context and situation of target text</i> • <i>justification of translation</i> 	My TA is 7-9-year-old Cypriot students who will read the book as part of a reading activity that takes place in their class where each student chooses a book from their classroom’s library, reads it and then fills out a worksheet about it, which typically requires a plot summary, a drawing of a scene of the story and involves questions like “What was your favourite		

<p><i>production of genre for target context</i> (200 words max)</p>	<p>point in the story?” and “Who was your favourite character?” (MOEC, 2016, https://archeia.moec.gov.cy/m). In the TT, I will:</p> <ul style="list-style-type: none"> – disregard the archaic language and translate the whole TT in standard modern Greek, – employ inversion in the sentences that do so in the ST, – keep the italics on the corresponding words. <p>As my TA is children and they will be reading the translation in a school context, I will modify the scene where violence takes place (ST I. 37-39) and have the characters talking about the event that took place and deciding that violence is not necessary.</p>
<p>Critical Reflection • <i>textual analysis</i> (200 words max)</p>	<p>The inversion in the TT did not have the same effect of emphasis as it did in the ST, which may be because Greek has a freer word order than English (Joseph & Tserdanelis, 2003, 11), so inversion is not as unusual in Greek as it is in English and thus the emphasis might not always be given. After giving my TT to three Cypriot students who have all taken part in similar activities before, all three of them noted that they would be able to complete such a worksheet for the text. The omission of violence in the TT does not change the tone of the story, which leads me to believe that the TT could also be appealing to children of older ages, like the ST.</p>
<p>Works Cited • <i>use of sources and reference material</i></p>	<p>Cyprus Ministry of Education, Sport and Youth. “Book Presentation Competition.” Bibliophilia. MOEC. Accessed April 11, 2023. https://archeia.moec.gov.cy/mc/892/dim_28_diagonismos_parousiasis_vivliou.pdf</p> <p>Joseph, Brian D. and Tserdanelis, Georgios. “30. Modern Greek” In <i>Variationstypologie: Ein sprachtypologisches Handbuch der europäischen Sprachen in Geschichte und Gegenwart</i> edited by Thorsten Roelcke, 823-836. Berlin, New York: De Gruyter, 2003. https://doi.org/10.1515/9783110202021.5.823</p> <p>[Joseph, Brian D. and Tserdanelis, Georgios. “30. Modern Greek” In <i>Variation Typology: A Typological Handbook of European Languages</i> edited by Thorsten Roelcke, 823-836. Berlin, New York: De Gruyter, 2003. https://doi.org/10.1515/9783110202021.5.823]</p>

Source Text
The Jungle Book

Mowgli laid his hands on Baloo and Bagheera to get them away, and the two great beasts started as though they had been waked from a dream.

“Keep thy hand on my shoulder,” Bagheera whispered. “Keep it there, or I must go back – must go back to Kaa. *Aah!*”

“It is only old Kaa making circles on the dust,” said Mowgli; “let us go”; and the three slipped off through a gap in the walls to the jungle.

“*Whoof!*” said Baloo, when he stood under the still trees again. “Never more will I make an ally of Kaa,” and he shook himself all over.

“He knows more than we,” said Bagheera, trembling. “In a little time, had I stayed, I should have walked down his throat.”

“Many will walk that road before the moon rises again,” said Baloo. “He will have good hunting – after his own fashion.”

“But what was the meaning of it all?” said Mowgli, who did not know anything of a python’s powers of fascination. “I saw no more than a big snake making foolish circles till the dark came. And his nose was all sore. Ho! Ho!”

“Mowgli,” said Bagheera, angrily, “his nose was sore on *thy* account; as my ears and sides and paws, and Baloo’s neck and shoulders are bitten on *thy* account. Neither Baloo nor Bagheera will be able to hunt with pleasure for many days.”

“It is nothing,” said Baloo; “we have the man-cub again.”

Target Text
Το Βιβλίο της Ζούγκλας

1 Ο Μόγλης έπιασε τον Μπαλού και τον Μπαγκίρα ώστε να ξεφύγουν, και τα
2 δύο ζώα τινάχτηκαν λες και είχαν μόλις ξυπνήσει από όνειρο. «Συνέχισε να
3 με κρατάς από τον ώμο», του ψιθύρισε ο Μπαγκίρα. «Κράτα με, αλλιώς θα
4 πρέπει να ξαναπάω – πρέπει να ξαναπάω πίσω στον Κάα. *Ααα!*»
5 «Δεν είναι τίποτα, είναι απλά ο Κάα και κάνει κύκλος πάνω στο χώμα», είπε
6 ο Μόγλης· «άσε μας»· και οι τρεις τους βρήκαν μια τρύπα στα τείχη και
7 ξεγλίστρησαν μέσα στην ζούγκλα.
8 «*Φιουξ!*» είπε ο Μπαλού, όταν κοντοστάθηκε κάτω από ένα δέντρο. «Ποτέ
9 ξανά δεν θα ζητήσω βοήθεια από τον Κάα», και τεντώθηκε.
10 «Ξέρει περισσότερα από εμάς», είπε ο Μπαγκίρα, τρέμοντας. «Σε λίγη
11 ώρα, αν έμενα εκεί, θα με κατάπινε ολόκληρο.»
12 «Θα βρεθούν πολλοί σ’ αυτή την θέση πριν να ξαναβραδιάσει», είπε ο
13 Μπαλού. «Θα έχει καλό κυνήγι – με τον τρόπο του.»
14 «Μα τι σημασία έχουν όλα αυτά;» ρώτησε ο Μόγλης, που δεν είχε ιδέα για
15 την ικανότητα των πυθώνων να υπνωτίζουν τους άλλους. «Το μόνο που
16 είδα ήταν ένα μεγάλο φίδι να κάνει κύκλους σαν παλαβό μέχρι να
17 βραδιάσει. Και χτύπησε και τη μύτη του. *Χο! Χο!*»
18 «Μόγλη», είπε ο Μπαγκίρα, θυμωμένα, «χτύπησε τη μύτη του εξαιτίας
19 σου· όπως και τα αυτιά μου και τα πλευρά μου και ο λαιμός και οι ώμοι
20 του Μπαλού είναι δαγκωμένοι εξαιτίας σου. Ούτε ο Μπαλού ούτε ο
21 Μπαγκίρα θα μπορέσουν να κυνηγήσουν ευχάριστα για αρκετές μέρες.»

“True; but he has cost us most heavily in time which might have been spent in good hunting, in wounds, in hair, – I am half plucked along my back, – and last of all, in honor. For, remember, Mowgli, I, who am the Black Panther, was forced to call upon Kaa for protection, and Baloo and I were both made stupid as little birds by the Hunger-Dance. All this, Man-cub, came of thy playing with the Bandar-log.”

“True; it is true,” said Mowgli sorrowfully. “I am an evil man-cub, and my stomach is sad in me.”

“*Mf!* What says the Law of the Jungle, Baloo?”

Baloo did not wish to bring Mowgli into any more trouble, but he could not tamper with the Law, so he mumbled, “Sorrow never stays punishment. But remember, Bagheera, he is very little.”

“I will remember; but he has done mischief; and blows must be dealt now. Mowgli, hast thou anything to say?”

“Nothing. I did wrong. Baloo and thou art wounded. It is just.”

Bagheera gave him half a dozen love-taps; from a panther’s point of view they would hardly have waked one of his own cubs, but for a seven year-old boy they amounted to as severe a beating as you could wish to avoid. When it was all over Mowgli sneezed, and picked himself up without a word.

“Now,” said Bagheera, “jump on my back, Little Brother, and we will go home.”

22 «Δεν είναι κάτι» είπε ο Μπαλού· «πήραμε πίσω το ανθρωποκούταβο».
23 «Ισχύει· αλλά μας έχει κοστίσει πολλή χρόνο που θα μπορούσαμε να
24 ξοδέψουμε σε καλό κυνήγι, μας έχει κοστίσει σε πληγές, σε μαλλιά, – η
25 μισή μου πλάτη είναι μαδημένη, – και τέλος, μας έχει κοστίσει την τιμή
26 μας. Γιατί, να θυμάσαι, Μόγλη, εγώ, ο Μαύρος Πάνθηρας, αναγκάστηκα
27 να επικαλεστώ την βοήθεια του Κάα για προστασία, και ο Μπαλού κι εγώ
28 ρεζιλευτήκαμε με το να κάνουμε τα πουλάκια στον Χορό της Πείνας. Όλο
29 αυτό, ανθρωποκούταβο, έγινε λόγω του ότι έπαιξες με τους Μπάνταρ-
30 λογκ.»
31 «Αυτό είναι αλήθεια» είπε ο Μόγλης θλιμμένα. «Είμαι ένα κακό
32 ανθρωποκούταβο, και νιώθω λυπημένος στο στομάχι μου».
33 «*Μφ!* Τι λέει ο Νόμος της Ζούγκλας Μπαλού;»
34 Ο Μπαλού δεν ήθελε να προκαλέσει άλλα προβλήματα στον Μόγλη, αλλά
35 δεν μπορούσε να αγνοήσει το Νόμο, οπότε μουρμούρησε «Η θλίψη δεν
36 είναι τιμωρία. Αλλά έχε στο νου σου Μπαγκίρα, είναι πολύ μικρός.»
37 «Θα το έχω στο νου μου· αλλά έχει προκαλέσει μελάδες· και ήρθε η ώρα
38 για τα χτυπήματα. Μόγλη έχεις κάτι να πεις;»
39 «Όχι. Έκανα λάθος. Ο Μπαλού κι εσύ είστε πληγωμένοι. Είναι δίκαιο.»
40 Ο Μπαγκίρα είδε ότι ο Μόγλης κατάλαβε το λάθος του και αποφάσισε να
41 μην τον χτυπήσει, παρόλο που αυτό επέβαλε ο Νόμος της Ζούγκλας. Έτσι,
42 αποφάσισε να μην τον χτυπήσει, αφού τα χτυπήματα δεν θα οδηγούσαν
43 κάπου, παρά μόνο να πληγωνόταν και ο Μόγλης.

One of the beauties of Jungle Law is that punishment settles all scores. There is no nagging afterward. Mowgli laid his head down on Bagheera's back and slept so deeply that he never waked when he was put down by Mother Wolf's side in the home-cave.

44 «Εχμ...», έκανε ο Μπαγκίρα και κοίταξε γύρω-γύρω να βεβαιωθεί ότι ήταν
45 μόνοι. «Θα το αφήσω να περάσει αυτήν τη φορά. Τώρα, ανέβα στην πλάτη
46 μου, Μικρέ Αδελφέ, και θα πάμε σπίτι».
47 Ένα από τα καλά του Νόμου της Ζούγκλας ήταν ότι μετά την τιμωρία, όλα
48 τελείωναν. Καμία γκρίνια μετά. Και παρόλο που ο Μόγλης δεν είχε
49 τιμωρηθεί σωματικά, ο ίδιος είχε καταλάβει το λάθος του κι αυτό έφτανε.
50 Ο Μόγλης ξάπλωσε στην πλάτη του Μπαγκίρα και κοιμήθηκε τόσο βαθιά
51 που δεν ξύπνησε ούτε όταν τον έβαλαν να ξαπλώσει πλάι στην Μητέρα
52 Λύκο στην σπιτοσπηλιά.